



Social Housing Watch
SHoW

REZULTATI

projekt
S.Ho.W. - Social Housing Watch
progetto

I RISULTATI



2007-2013
cooperazione territoriale europea
programma per la cooperazione
transfrontaliera
Italia-Slovenia

evropsko teritorialno sodelovanje
program čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija



Investiamo nel
vostro futuro!
Naložba v vašo
prihodnost!

www.ita-slo.eu

Progetto cofinanziato dal Fondo europeo di
sviluppo regionale
Projekt sofinancira Evropski sklad
za regionalni razvoj



Una politica di inclusione sociale rivolta ai luoghi deve puntare alla fornitura di pacchetti integrati di beni e servizi pubblici per due ragioni. In primo luogo, alcuni aspetti del benessere dipendono dal successo o fallimento della distribuzione di beni e servizi pubblici da parte di pubbliche istituzioni. Pertanto l'azione esogena deve concentrarsi su beni e servizi interessati: sanità, edilizia abitativa, istruzione, ordine e legalità, trasporti etc. deve mirare non solo a rendere quei servizi disponibili ma anche a garantirne l'accesso alla popolazione che può trarne vantaggio (...). Per giungere a un tale risultato è necessaria la partecipazione attiva dei possibili beneficiari. (...) La seconda ragione per un'azione integrata è la stessa relativa alla politica contro il sottoutilizzo della risorse: le istituzioni formali e informali (le cui carenze sono responsabili per la creazione delle trappole di esclusione sociale) hanno più possibilità di nascere o svilupparsi se si conseguono risultati tangibili nella fornitura di beni e servizi pubblici. Proprio questi risultati diventano i mezzi con cui raggiungere l'obiettivo ultimo dell'innovazione istituzionale."

**("An Agenda for a Reformed Cohesion Policy".
European Commission, independent report F. BARCA 2009)**



Politika socialnega vključevanja območij mora biti usmerjena v zagotavljanje celovite ponudbe javnih dobrin in storitev iz dveh razlogov. Prvič, ker so nekateri vidiki blaginje odvisni od uspeha ali neuspeha pri zagotavljanju javnih dobrin in storitev s strani javnih institucij. Zdravstvo, stanovanjska politika, izobraževanje, javni red in mir, promet itd. morajo biti na voljo in dostopni vsem prebivalcem, ki imajo od tega določeno korist (...). Da lahko dosežemo tak rezultat, je potrebno spodbuditi aktivno sodelovanje potencialnih upravičencev. (...) Drugi razlog za izvajanje celovitih ukrepov je povezan s politiko za preprečevanje neuspešnega izkoriščanja virov: formalne in neformalne institucije (katerih pomanjkljivosti so odgovorne za ustvarjanje socialne izključenosti) imajo večje možnosti za nastanek in razvoj, če dosegajo vidne rezultate pri zagotavljanju javnih dobrin in storitev. Prav ti rezultati pa so sredstvo za doseganje končnega cilja institucionalne inovacije.»

**(»An Agenda for a Reformed Cohesion Policy« .
European Commission, independent report F. BARCA 2009)**

AUTORI / AVTORJI

Margherita Bono
Cristina Davi
Sari Massiotta
Tamara Mijatović
Ivana Štrkalj
Laura Zorzenon
Tjaša Žakelj

COMITATO EDITORIALE / UREDNIKI

Cristina Davi
Francesco Granbassi
Laura Zorzenon

TRADUZIONI / PREVODI

Tina Gerbec
Laura Sgubin

FOTO / FOTOGRAFIJE

Tina Cotič
Marianna Gortan
Jakob Jugovic
Tanja Maljevac
Marino Sterle
Tjaša Žakelj

PROGETTO GRAFICO / OBLIKOVANJE IN PRELOM

Studio Mark

STAMPA / TISK

Grafiche Millo

LUOGO E ANNO DI PUBBLICAZIONE / KRAJ IN LETO IZIDA

Trieste, 2014

*la presente pubblicazione è reperibile
in formato elettronico all'indirizzo /
pričujoča publikacija je na voljo
v elektronski obliki na spletni strani*

www.show.ater.trieste.it/download-materiali/

PARTNER PROGETTUALI / PARTNERJI PROJEKTA

ATER Trieste, ASS. 1 - Triestina - Trieste, Comune di Muggia
- Trieste, ATER Treviso, ACER Ferrara, Mestna občina Koper /
Comune Città di Capodistria, Center za socialno delo Koper /
Centro per l'assistenza sociale di Capodistria, Javni stanovanjski
sklad Mestne občine Koper / Fondo alloggi pubblici del Comune
città di Capodistria, Univerza na Primorskem, Znanstveno-
raziskovalno središče / Università del Litorale, Centro di ricerche
scientifiche, Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve,
Republika Slovenija / Ministero per il lavoro, la famiglia e gli affari
sociali della Repubblica Slovenia

Pubblicazione finanziata nell'ambito
del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-
Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale
e dai fondi nazionali.

Projekt sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja
Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za
regionalni razvoj in nacionalnih sredstev.

Il contenuto della presente pubblicazione non rispecchia
necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione europea.
La responsabilità del contenuto della presente pubblicazione
appartiene agli autori (Margherita Bono, Cristina Davi, Sari
Massiotta, Tamara Mijatović, Ivana Štrkalj, Laura Zorzenon
Tjaša Žakelj).

Indice

Kazalo

1

Presentazione del Progetto

Predstavitev projekta

7

2

Partenariato e risorse di rete

Projektni partnerji in mreža partnerjev

11

3

Obiettivi e risultati del progetto

Cilji in rezultati projekta

17

4

Borgo Zindis Muggia: progettazione partecipata e riqualificazione delle aree esterne

Naselje Zindis - Milje: participativno načrtovanje in ureditev zunanjih površin

21

5

La microarea Zindis

Mikroobmočje naselja Zindis

29

6

Centro storico di Capodistria: progettazione partecipata degli spazi pubblici

Staro mestno jedro v Kopru: participativno načrtovanje javnih odprtih prostorov

41

7

Centro storico di Capodistria: riqualificazione edificio e realizzazione del centro diurno per bambini e ragazzi

Staro mestno jedro Kopra: obnova zgradbe in vzpostavitev Dnevnega centra za otroke in mladostnike

51

8

Osservatorio delle politiche di housing sociale/welfare nel territorio transfrontaliero

Čezmejni observatorij politik socialnih stanovanj v razmerju s politikami socialne blaginje

61

9

Conclusioni

Zaključki

65



Una politica finalizzata all'inclusione sociale deve essere place-based perché la natura dell'esclusione sociale e l'efficacia di eventuali interventi che la combattono dipendono dal luogo in cui i soggetti interessati vivono. Nella letteratura sulle disuguaglianze tale dipendenza è universalmente accettata solo in relazione al gruppo più prossimo a ognuno di noi, la famiglia. Ma la situazione e il benessere delle persone dipendono anche dalla più ampia comunità del territorio con cui esse interagiscono, incluse le sue risorse naturali e culturali e le pubbliche istituzioni.

("An Agenda for a Reformed Cohesion Policy". European Commission, independent report F. BARCA 2009)

Politika socialne vključenosti mora biti zasnovana na značilnostih območja, na katerem se izvaja. Izvor socialne izključenosti in učinkovitost ukrepov za njeno preprečevanje sta odvisna od okolja, v katerem živijo socialno izključeni posamezniki. Kljub temu, da je v literaturi, ki govori o neenakosti, ta odvisnost vsesplošno sprejeta zgolj v okviru ožje skupine – družine, sta položaj in blagostanje ljudi odvisna tudi od najširše skupnosti na območju, kjer živijo – vključno z njegovimi naravnimi in kulturnimi viri ter javnimi institucijami.

(«An Agenda for a Reformed Cohesion Policy». European Commission, independent report F. BARCA 2009)

Presentazione del Progetto

A cura del **Lead Partner**

Il progetto S.Ho.W. ha realizzato in due micro territori a ridosso del confine tra Italia e Slovenia – Borgo Zindis a Muglia in Italia e nel centro storico di Capodistria in Slovenia – interventi integrati tra gli enti partner di progetto. La metodologia partecipativa ha coinvolto i residenti per la qualificazione dell'habitat, l'identificazione di spunti operativi per politiche di housing sociale e l'innovazione dei servizi socio-assistenziali e sanitari. Quanto realizzato a livello locale ha alimentato la nascita dell'Osservatorio transfrontaliero, quale comune contenitore in cui trasferire i risultati raggiunti e tradurli in strategie di partnership territoriali e di policy innovative.

La realizzazione degli interventi sperimentali nei due micro territori ha innescato un processo virtuoso di continua retro alimentazione e dialogo tra le azioni locali e le istituzioni. Ciò ha permesso di definire in maniera più appropriata e coerente alle nuove esigenze di contesto – sociale, economico,

Predstavitev projekta

Uredil **Vodilni partner**

Vokviru projekta S.Ho.W. smo na dveh mikroobmočjih – v naselju Zindis v Miljah in v starem mestnem jedru v Kopru – izpeljali skupne aktivnosti, pri katerih so sodelovali vsi projektni partnerji.

S pomočjo participativnega načrtovanja so bili v izvajanje aktivnosti vključeni lokalni prebivalci, ki so sodelovali pri ocenjevanju značilnosti svojega življenjskega prostora. Sodelujoči so lahko predstavili svoje predloge za izboljšanje socialno-varstvenih in zdravstvenih storitev ter politike, ki ureja problematiko socialnih stanovanj. Na podlagi aktivnosti, ki so bile izvedene na lokalni ravni, je nastal Čezmejni observatorij, v okviru katerega se bodo na osnovi pridobljenih informacij razvijala teritorialna partnerstva in inovativne politike.

Aktivnosti, ki so bile izvedene na obeh mikroobmočjih, so prispevale k izboljšanju dialoga med lokalnimi akterji in jav-

di cambiamenti o riforme istituzionali avvenuti in corso d'opera – la funzione di "osservatorio".

A chiusura del progetto, la sperimentazione realizzata localmente, attraverso una serrata collaborazione operativa tra tutti i partner, ha identificato e valorizzato un'estesa rete territoriale di risorse formali e informali. Si è realizzato così un 'governo partecipato' delle risorse dei micro territori, incubatore di soluzioni possibili, che ha dato vita ad azioni concrete e innovative. Attraverso accordi istituzionali, gli enti pubblici partner di progetto hanno dato visibilità e riconoscimento, anche in fase di pianificazione strategica (ad esempio PdZ, per l'Italia), al ruolo dell'associazionismo e della cooperazione sociale in interventi che mirano alla fornitura di pacchetti integrati di beni e servizi pubblici.

Il Progetto S.Ho.W. ha in sintesi evidenziato che i problemi sulla casa riguardano principalmente i cittadini e non i contenitori con cui i servizi vengono erogati e che lo stesso vale per la sanità e per i servizi sociali. L'alto livello di coinvolgimento degli abitanti e l'attivazione di una vera e propria rete territoriale di risorse formali e informali testimonia che la localizzazione degli interventi contribuisce a colmare il divario creatosi tra istituzioni e cittadini da un alto e a identificare, dall'altro, processi di collaborazione tra enti e innovazione organizzativa della pubblica amministrazione.

La capacità di analisi dei contesti (in Italia e Slovenia) e dei loro possibili sviluppi, e d'identificazione di azioni e processi di intervento coerenti con i mutamenti sociali ed economici, dimostrata dal progetto S.Ho.W. e dal coeso partenariato transfrontaliero, potrà contribuire alla formulazione di policy di settore innovative. La sostenibilità delle azioni prodotte è tutelata dalle dichiarazioni e assunzione di responsabilità degli enti pubblici coinvolti raccolte nella fase conclusiva.

nimi istituzioni. Posledično je bilo tudi delovanje »observatorija« prilagojeno obstoječim gospodarskim in socialnim potrebam ter usklajeno s spremembami in z institucionalnimi reformami, ki so se pojavljale v tem času.

Testiranje, ki so ga projektni partnerji izvedli na lokalni ravni, je ob zaključku projekta izpostavilo in oplemenitilo razvejano teritorialno mrežo formalnih in neformalnih akterjev. Na mikroobmočjih so vzpostavili »participativno upravljanje«, ki deluje kot inkubator možnih rešitev in je omogočilo oblikovanje konkretnih in inovativnih ukrepov. Javne uprave, ki so partnerice projekta S.Ho.W., so v okviru institucionalnih sporazumov in v strateških dokumentih (kot npr. v italijanskem Območnem načrtu) izpostavile pomen društev, združenj in socialnih zadrug pri zagotavljanju celovite ponudbe javnih dobrin in storitev.

Projekt S.Ho.W. je pokazal, da so stanovanjski problemi predvsem problemi prebivalcev in ne organizacij, v katerih se izvajajo storitve. Enako velja za področje zdravstva in socialnih storitev. Vključevanje prebivalcev in delujoča mreža formalnih in neformalnih akterjev na območju ima dvojni učinek: na eni strani zmanjšuje razkorak med institucijami in državljani, na drugi strani pa spodbuja sodelovanje med različnimi institucijami in vpliva na posodobitev organiziranosti javne uprave.

Čezmejni partnerji projekta S.Ho.W. so pokazali, da so sposobni analizirati obstoječe razmere (v Italiji in v Sloveniji) in predlagati ustrezne ukrepe, ki odgovarjajo obstoječim socialnim in gospodarskim spremembam. To bo vplivalo na oblikovanje inovativnih sektorskih politik tudi v prihodnje. Trajnost izvedenih aktivnosti je zagotovljena z izjavami in zavezami o prevzemu odgovornosti, ki so jih v zaključni fazi projekta podale sodelujoče javne uprave.

I risultati del Progetto S.Ho.W. contribuiranno a sostenere la capacità delle politiche rivolte ai luoghi di mobilitare gli attori locali dando loro l'opportunità di sperimentare soluzioni, e verificarne e dibatterne gli esiti per affrontare meglio i tre problemi classici relativi all'attuazione di ogni politica di inclusione sociale: *"la scelta delle dimensioni di intervento e degli indicatori di risultato, la scelta degli standard di servizio per definire l'inclusione, l'incompletezza dei dati in merito alle opportunità e ai risultati degli individui (spesso approssimati da indicatori che colgono solo alcune caratteristiche rilevanti)"* ("An Agenda for a Reformed Cohesion Policy". European Commission, independent report F. BARCA 2009)

L'ATER-Trieste, lead partner di progetto, sottolinea in particolare il valore aggiunto di S.Ho.W. relativamente al processo di riforma in corso quale contributo fondamentale per:

- identificare le mutate esigenze abitative dei cittadini e di conseguenza ridefinire il ruolo dell'ATER rispetto all'attuale momento storico, che richiede una maggiore integrazione con il welfare
- affrontare in modo organico tutti gli aspetti, dall'accesso all'abitazione, fino alle ristrutturazioni e all'efficientamento energetico degli edifici esistenti, puntando nello stesso tempo su strumenti innovativi come il sostegno alle locazioni e l'"housing sociale".

Rezultati projekta S.Ho.W. spodbujajo lokalno politiko, da v svoje delovanje vključi lokalne akterje in jim ponudi priložnost, da sodelujejo pri testiranju ukrepov, da si izmenjujejo mnenja o rezultatih le-teh in da prispevajo k premagovanju treh glavnih težav, ki se pojavljajo pri izvajanju politike socialnega vključevanja: *»izbor vrste ukrepov in kazalnikov rezultatov, izbor standardov storitev za opredelitev vključenosti ter nepopolnost podatkov o priložnostih in o rezultatih posameznika (pogosto gre za povprečne ocene s kazalniki, ki opredeljujejo zgolj nekatere značilnosti)«*. («An Agenda for a Reformed Cohesion Policy». European Commission, independent report F. BARCA 2009)

Vodilni partner projekta, družba ATER iz Trsta, opozarja na dodano vrednost projekta S.Ho.W. v zvezi z aktualnimi reformami. Prispevek projekta S.Ho.W. se kaže pri:

- prepoznavanju spremenjenih stanovanjskih potreb prebivalcev in pri prenovi vloge družbe ATER v skladu z obstoječimi družbenimi razmerami, ki zahtevajo večje povezovanje s politiko socialne države
- spodbujanju celovitega pristopa: zagotavljanje dostopa do stanovanj, prenova in izboljšanje energetske učinkovitosti stavb, spodbujanje inovativnih ukrepov, kot so npr. podpore za oddajanje in najem stanovanj in socialna stanovanja.



■ Trieste, 11 giugno 2013:
il primo convegno del progetto S.Ho.W.

■ Trst, 11. junij 2013:
prvi posvet projekta S.Ho.W.

Partenariato e risorse di rete

Il partenariato ha realizzato il progetto con grande spirito di collaborazione e con un proficuo intercambio. Ciascuno ha sviluppato le azioni affidate in fase di progettazione raggiungendo un alto livello di complementarietà, che ha permesso di dialogare identificando mano a mano i punti di convergenza transfrontaliera per il raggiungimento dei comuni obiettivi.

Questa “armonia operativa” ha rafforzato la rete istituzionale di partnership italo-slovena, presupposto di grande valore per predisporre forme competitive di partenariato territoriale in previsione della nuova programmazione europea 2014-2020.

Proiektni partnerji in mreža partnerjev

Pri izvajanju projekta so partnerji dobro sodelovali in si redno izmenjevali informacije in mnenja. Vsak projektni partner je izvedel aktivnosti, za katere je bil zadolžen že v fazi načrtovanja projekta. Projektni partnerji so se med seboj dopolnjevali, kar je spodbudilo medsebojni dialog, vplivalo na prepoznavanje skupnih točk in na doseganje skupnih ciljev.

»Operativna usklajenost« med partnerji je okrepila slovensko-italijansko institucionalno partnersko mrežo, ki je zelo pomembna za oblikovanje konkurenčnega teritorialnega partnerstva v novem programskem obdobju 2014-2020.

ATER TRIESTE- LEAD PARTNER

Oltre alla funzione di coordinamento amministrativo e del partenariato, ATER-Trieste ha curato i lavori infrastrutturali in territorio italiano, ha coordinato il tavolo interenti e tutte le attività di diffusione dei risultati del progetto.



ATER TRIESTE- VODILNI PARTNER

ATER iz Trsta je bil v projektu zadolžen za administrativno vodenje in koordinacijo partnerjev, za izvedbo infrastrukturnih del na italijanski strani, za koordinacijo čezmejnega delovnega omizja sodelujočih ustanov in za izvedbo vseh aktivnosti v zvezi s širjenjem rezultatov projekta.

ASS N°1 TRIESTINA

Coordinatore delle attività di salute e comunità in territorio italiano, ha partecipato a tutti i tavoli di lavoro interenti e dell'osservatorio transfrontaliero.



PODJETJE ZA ZDRAVSTVENE STORITVE ŠT. 1 »TRŽAŠKO«

Projektni partner je koordiniral aktivnost »zdravje in skupnost« na italijanski strani. Sodeloval je na vseh sestankih čezmejnega delovnega omizja ustanov in na vseh sestankih čezmejnega observatorija.

COMUNE DI MUGGIA

Ha collaborato con l'ASS N°1 nella gestione della componente "salute e comunità" del progetto in territorio italiano, oltre a partecipare a tutti i lavori del tavolo interenti e dell'osservatorio transfrontaliero.



OBČINA MILJE

Projektni partner je sodeloval s Podjetjem za zdravstvene storitve št. 1 pri vodenju aktivnosti »zdravje in skupnost« na italijanski strani. Sodeloval je na vseh sestankih čezmejnega delovnega omizja ustanov in na vseh sestankih čezmejnega observatorija.

ATER DI TREVISO / ACER DI FERRARA

Hanno partecipato, quali esperti di social housing in territorio italiano, ai lavori del tavolo interenti e dell'osservatorio transfrontaliero.



ATER IZ TREVISA / ACER IZ FERRARE

Projektna partnerja imata strokovna znanja na področju socialnih stanovanj v Italiji. Sodelovala sta pri aktivnostih čezmejnega delovnega omizja ustanov in pri aktivnostih čezmejnega observatorija.

COMUNE CITTÀ DI CAPODISTRIA

Ha curato tutti i lavori infrastrutturali in territorio sloveno, oltre a partecipare a tutti i lavori del tavolo interenti e dell'osservatorio transfrontaliero, ed ha coordinato il lavoro dei partner sloveni.



MESTNA OBČINA KOPER

Projekt partner je skrbel za izvedbo vseh infrastrukturnih del na slovenski strani. Sodeloval je pri aktivnostih čezmejnega delovnega omizja ustanov in pri aktivnostih čezmejnega observatorija. Poleg tega je koordiniral aktivnosti slovenskih projekt partnerjev.

CENTRO PER L'ASSISTENZA SOCIALE DI CAPODISTRIA

Ha realizzato ed avviato il Centro diurno per bambini e ragazzi di Capodistria, oltre a partecipare a tutti i lavori del tavolo interenti e dell'osservatorio transfrontaliero.



CENTER ZA SOCIALNO DELO KOPER

Projekt partner je zasnoval in vzpostavil Dnevni center za otroke in mladostnike v Kopru. Sodeloval je pri vseh aktivnostih čezmejnega delovnega omizja ustanov in pri aktivnostih čezmejnega observatorija.

FONDO ALLOGGI PUBBLICO DEL COMUNE CITTÀ DI CAPODISTRIA

Ha partecipato, quale esperto di social housing in territorio sloveno, ai lavori del tavolo interenti e dell'osservatorio transfrontaliero.



JAVNI STANOVANJSKI SKLAD MESTNE OBČINE KOPER

Projekt partner ima strokovna znanja na področju socialnih stanovanj v Sloveniji. Sodeloval je pri aktivnostih čezmejnega delovnega omizja ustanov in pri aktivnostih čezmejnega observatorija.

UNIVERSITÀ DEL LITORALE – CENTRO DI RICERCHE SCIENTIFICHE DI CAPODISTRIA

È stato responsabile dell'attività di progettazione partecipata degli spazi pubblici nel centro di Capodistria oltre a partecipare a tutti i lavori del tavolo interenti e dell'osservatorio transfrontaliero. Ha curato inoltre un seminario di progetto e la pubblicazione del volume "Ma Capodistria vive?".



UNIVERZA NA PRIMORSKEM – ZNANSTVENO-RAZISKOVALNO SREDIŠČE KOPER

Projekt partner je bil odgovoren za participativno načrtovanje javnih prostorov v središču Kopra. Sodeloval je pri vseh aktivnostih čezmejnega delovnega omizja ustanov in pri aktivnostih čezmejnega observatorija. Organiziral je projekt seminar ter izdelal publikacijo »Koper živi«.

MINISTERO DEL LAVORO, DELLA FAMIGLIA E DEGLI AFFARI SOCIALI DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA.

Ha supportato tutti i lavori del progetto in territorio sloveno



MINISTRSTVO REPUBLIKE SLOVENIJE ZA DELO, DRUŽINO, SOCIALNE ZADEVE IN ENAKE MOŽNOSTI

Projekt partner je podpiral projektne aktivnosti na slovenski strani.

2014: la rete

Attraverso azioni integrate di prossimità, il partenariato ha realizzato una conoscenza capillare del contesto territoriale in cui il Progetto è stato realizzato.

Si è costruito così un 'governo partecipato' delle risorse dei micro territori, incubatore di soluzioni possibili alle necessità e bisogni emergenti.

Nel concreto, gli enti pubblici coinvolti hanno sviluppato un primo livello di innovazione amministrativa includendo anche nella fase di pianificazione di strategie istituzionali le risorse informali, dell'associazionismo e della cooperazione sociale – rilevazione partecipata dei bisogni a Capodistria per individuare le funzioni del Centro per bambini e ragazzi, Piano di zona del Comune e ASS1, progettazione partecipata dell'intervento di riqualificazione di ATER Trieste, etc. – coinvolgendo inoltre altri interlocutori istituzionali come l'Università degli Studi di Trieste -intervento nelle scuole primarie- e altri comuni limitrofi interessati alla sperimentazione.

2014: mreža partnerjev

Progettuali partnerji so izvajali skupne aktivnosti in spoznavali značilnosti območja, na katerem se je izvajal projekt.

Na mikroobmočjih so vzpostavili »participativno upravljanje«, ki deluje kot inkubator za oblikovanje možnih rešitev za potrebe območja.

Konkreten primer so javne institucije, ki so sodelovale v projektu. Njihov prvi korak k inovativnosti upravljanja je bil ta, da so v pripravo institucionalnih strategij vključile neformalne organizacije, društva in socialne zadruge. V Kopru so preverjali potrebe lokalnega prebivalstva za odprtje Centra za otroke in mladostnike, v Občini in v Podjetju za zdravstvene storitve št. 1 so na participativen način izdelali Območni načrt. Družba ATER iz Trsta je vključila lokalne deležnike v projekt prenove itd. Projektni partnerji so k sodelovanju povabili tudi druge institucionalne sogovornike, kot je na primer Univerza v Trstu, ki je sodelovala pri aktivnostih v osnovnih šolah, in sosednje občine, ki so sodelovale pri testiranju.

IL PROGRAMMA DI FINANZIAMENTO

Il 20 dicembre 2007, la Commissione europea ha approvato un Programma operativo per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia per il periodo 2007-2013. Il Programma comporta l'erogazione di sostegno comunitario nel quadro del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per specifiche regioni italiane e slovene situate lungo il confine comune: le province italiane di Trieste, Gorizia, Udine, Venezia, Rovigo, Padova, Ferrara e Ravenna e le regioni statistiche slovene di Goriška, Obalno-Kraška e Gorenjska. Le aree di Osrednjeslovenska e Notranjsko-kraška in Slovenia e di Pordenone e Treviso in Italia possono partecipare ai progetti come aree in deroga, ossia ricevere al massimo il 20% dei fondi FESR assegnati al Programma. Il Programma operativo rientra nel quadro predisposto per l'Obiettivo europeo di cooperazione territoriale e dispone di un bilancio complessivo di circa 136 milioni di euro. Il sostegno comunitario erogato attraverso il Fondo europeo di sviluppo regionale è dell'ordine di 116 milioni di euro, approssimativamente pari all'1,3% del contributo totale dell'Unione stanziato per l'Obiettivo europeo di cooperazione territoriale nel quadro della politica di coesione 2007-2013.

FINALITÀ E SCOPI DEL PROGRAMMA

Aseguito dell'allargamento dell'Unione europea, l'area coperta dal Programma ha assunto una notevole importanza strategica a livello sia europeo sia internazionale, trasformandosi da un'area periferica in un'area geograficamente centrale nella nuova Europa allargata. Negli anni a venire, la principale sfida consisterà nello sviluppare differenze e varianti culturali, economiche e sociali trasformandole in "valore aggiunto" sulla base dell'esperienza maturata sino a oggi.

Le finalità generali del Programma sono dunque rafforzare l'area di cooperazione e migliorare l'attrattività dell'area orientandola maggiormente verso la sostenibilità tenuto conto della sua espansione in nuove aree territoriali e dell'accresciuta diversità che ne deriva.

Il progetto S.Ho.W. è stato finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, asse 3 – Integrazione sociale, a valere sul bando pubblico 2/2009 ed è stato ammesso a finanziamento nell'agosto 2011.

PROGRAM FINANCIERANJA

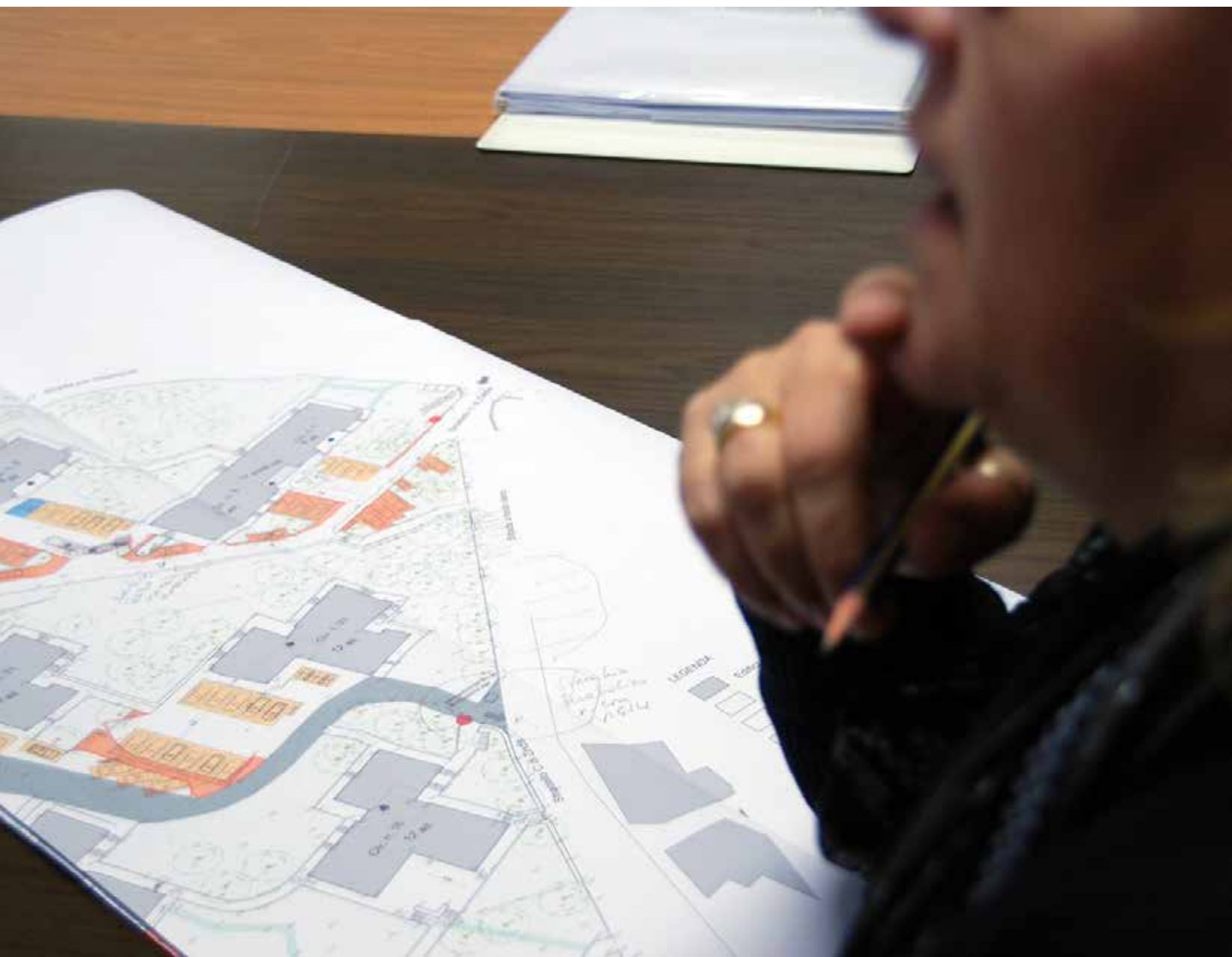
Evropska komisija je 20. decembra 2007 sprejela Operativni program čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija za obdobje 2007-2013, ki slovenskim in italijanskim regijam ob meji zagotavlja sredstva iz Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR) za izvajanje skupnih aktivnosti. Območje, ki je vključeno v program, zajema pokrajine Trst, Gorica, Videm, Benetke, Rovigo, Padova, Ferrara in Ravenna na italijanski strani ter Goriško, Obalno-kraško in Gorenjsko statistično regijo na slovenski strani. Osrednjeslovenska in Notranjsko-kraška statistična regija v Sloveniji ter pokrajina Pordenone v Italiji lahko sodelujejo v projektih na osnovi klavzule fleksibilnosti, kar pomeni, da lahko iz Programa pridobijo največ 20% sredstev ESRR. Operativni program se izvaja v okviru cilja Evropskega teritorialnega sodelovanja. Njegov proračun znaša okoli 136 milijonov evrov, od katerih je 116 milijonov zagotovljenih iz Evropskega sklada za regionalni razvoj, to je približno 1,3% vseh sredstev, ki jih je Evropska unija namenila iz kohezijske politike za izvajanje cilja Evropskega teritorialnega sodelovanja v obdobju 2007-2013.

NAMENI IN CILJI PROGRAMA

Sširitvijo Evropske unije je območje, ki je vključeno v Program, postalo strateškega pomena na evropski in mednarodni ravni, saj se je iz obrobne pretvorilo v območje, ki se geografsko nahaja v središču nove razširjene Evrope. V prihodnjih letih bo glavni izziv ovrednotenje kulturnih, gospodarskih in družbenih razlik, ki bodo na osnovi dosedanjih izkušenj predstavljale pravo »dodano vrednost«.

Splošni cilj Programa je okrepiti območje sodelovanja, povečati njegovo privlačnost in trajnostno naravnost z upoštevanjem širitve na nova območja in posledično večje raznolikosti, ki iz nje izhaja.

Projekt S.Ho.W. je financiran s sredstvi, ki so bila pridobljena na javnem razpisu št. 2/2009 v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013, Prednostna naloga 3 – Socialna integracija. Financiranje projekta je bilo odobreno avgusta 2011.



■ Tra i punti di forza del progetto
vi è il dialogo diretto con la popolazione residente

■ Neposreden stik s prebivalstvom
je ena izmed glavnih prednosti projekta

Obiettivi e risultati del progetto

L'attenzione del progetto è stata focalizzata sulle politiche per l'housing sociale, intese non solo come strumento per rispondere al bisogno casa, ma anche come volano di inserimento sociale, di incremento della sicurezza, di qualificazione del territorio e dell'ambiente, di sviluppo culturale delle comunità.

Il progetto si è posto i seguenti obiettivi, pienamente realizzati grazie alle attività congiunte di tutti i partner di progetto:

- Realizzazione di un Osservatorio Transfrontaliero per il welfare con l'obiettivo di innescare un processo virtuoso di comunicazione tra le diverse istituzioni che agiscono con diverse competenze sullo stesso territorio e le diverse istituzioni che agiscono su aree geografiche a cavallo del confine, ma con problematiche omogenee.

Cilji in rezultati projekta

Aktivnosti projekta S.Ho.W. so bile usmerjene v pospeševanje politike socialnih stanovanj v širšem smislu, ne samo za reševanje stanovanjskih potreb, ampak tudi za spodbujanje socialne vključenosti posameznikov, za povečanje varnosti, za izboljšanje kakovosti območja in okolja ter za kulturni razvoj skupnosti.

Cilji projekta, ki smo jih v celoti dosegli s pomočjo vseh projektnih partnerjev, so:

- Vzpostavitev Čezmejnega observatorija za politiko socialne blaginje. Namen observatorija je spodbujati dialog med institucijami, ki izvajajo različne naloge na istem območju, in med institucijami, ki delujejo na različnih obmejnih območjih in se ukvarjajo s podobnimi problemi.

- Realizzazione in due micro territori – in Borgo Zindis a Muggia e nel centro storico di Capodistria – esperienze confrontabili di interventi integrati e sperimentali per la qualificazione dell'habitat e delle attività dei servizi socio-assistenziali e sanitari.

Questi interventi sono stati finalizzati a favorire la partecipazione dei cittadini, e in particolare dei giovani e degli anziani, per aumentare la qualità della vita, incentivare gli scambi culturali e di rafforzare i sistemi di comunicazione e di istruzione.

Il progetto ha quindi svolto le seguenti attività:

ATTIVITÀ COMUNI A TUTTI I PARTNER:

- Realizzazione di una bibliografia essenziale in tema di social housing e creazione di una banca dati consultabile via internet
- Istituzione di un tavolo di lavoro inter-enti transfrontaliero
- Seminari ad hoc tra gli operatori del settore delle diverse regioni italiane e slovene
- Presentazione alla Regione Friuli Venezia Giulia e all'Autorità Governativa Slovena delle proposte elaborate per la gestione comune del territorio e delle problematiche relative all'Housing Sociale e alle politiche di welfare

- Izvedba celovitih ukrepov za izboljšanje življenjskega okolja in ponudbe socialno-varstvenih in zdravstvenih storitev na mikroobmočju naselja Zindis v Miljah in v starem mestnem jedru v Kopru.

Projekt je spodbujal vključevanje lokalnih prebivalcev – predvsem mladih in starejših – v izvajanje aktivnosti. Glavni namen takega pristopa je bil izboljšanje kakovosti življenja, spodbujanje kulturne izmenjave ter okrepitev komunikacijskih in izobraževalnih sistemov.

V projektu so bile izvedene naslednje aktivnosti:

AKTIVNOSTI, KI SO JIH IZVAJALI VSI PROJEKTNI PARTNERJI:

- Izdelava osnovne bibliografije na temo socialnih stanovanj in spletne baze podatkov
- Ustanovitev čezmejnega delovnega omizja sodelujočih ustanov
- Organizacija ad hoc seminarjev, namenjenih zaposlenim s področja iz Slovenije in iz različnih italijanskih dežel
- Predstavitev predlogov za skupno upravljanje območja ter problematike socialnih stanovanj in politike socialne blaginje pri Deželi Furlaniji Julijski krajini in pri slovenskih državnih organih.

BORGO ZINDIS – MUGGIA (TRIESTE – ITALIA)

- Mappa dell'area pilota
- Piano di riqualificazione delle aree esterne, definito in stretta relazione con i soggetti locali attraverso sessioni di Progettazione partecipata
- Ristrutturazione locale da adibire a sede del Portierato sociale.
- Riqualificazione totale dell'area esterna del complesso di Borgo Zindis (Muggia-TS) anche mediante utilizzo di tecniche biocompatibili, abbattimento barriere architettoniche e valorizzazione aree verdi
- Attivazione di un segretariato socio-sanitario e di un coordinamento operativo e professionale dei servizi e degli enti territoriali competenti nonché attivazione del servizio di portierato sociale
- Elaborazione di un progetto didattico delle scuole elementari di Zindis e Crevatini volto al miglioramento della conoscenza reciproca anche attraverso eventi comuni.

CENTRO STORICO DI CAPODISTRIA (SLOVENIJA)

- Elaborazione delle premesse e delle linee guida per la pianificazione onnicomprensiva dell'area prescelta dal punto di vista del territorio e dei contenuti, presentazione e valorizzazione dell'area e definizione dei criteri di sviluppo sostanziali che possono favorire l'interazione dei fruitori
- Panoramica totale delle esigenze della popolazione riguardanti la qualità della vita quotidiana, condizioni e linee guida per l'assetto delle aree prescelte a livello comunale, formulazione delle condizioni per

NASELJE ZINDIS – MILJE (TRST – ITALIJA)

- Zemljevid pilotnega območja
- Načrt ureditve okolice, ki je bil izdelan v sodelovanju z lokalnimi subjekti na podlagi participativnega načrtovanja
- Obnova prostorov in ureditev sedeža Socialne vratarnice
- Popolna preureditev okolice v naselju Zindis (Milje – Trst) s pomočjo okolju prijaznih tehnik, odprava arhitekturnih ovir in ureditev zelenih površin
- Vzpostavitev socialno-zdravstvenega sekretariata, operativno in strokovno usklajevanje služb in območnih organizacij ter vzpostavitev socialne vratarnice
- Izvedba izobraževalnega programa in skupnih dogodkov v osnovnih šolah naselja Zindis in Hrvatinov za izboljšanje medsebojnega poznavanja.

UKREPI NA MIKROOBMOČJU STAREGA MESTNEGA JEDRA V KOPRU (SLOVENIJA)

- Izdelava predpostavk in smernic za celovito prostorsko in vsebinsko načrtovanje izbranega območja, predstavitev in ovrednotenje območja, opredelitev pomembnejših razvojnih meril, ki lahko spodbudijo sodelovanje uporabnikov
- Pregled potreb prebivalstva za izboljšanje kakovosti življenja, opredelitev pogojev in smernic za ureditev izbranih območij na ravni občine, določitev pogojev za

l'aumento dell'accessibilità, riqualificazione delle aree degradate e migliore collegamento tra le aree

- Messa a disposizione e riqualificazione di uno stabile nel vecchio centro storico, vicino alla stazione degli autobus e accessibile anche ai bambini
- Realizzazione di un centro diurno per i bambini, i giovani e le famiglie
- Introduzione e formazione della metodologia e modalità di monitoraggio della soddisfazione degli utenti e delle utenti del centro giovanile

povečanje dostopnosti, celovita ureditev degradiranih območij in izboljšanje povezav med območji

- Mestna občina Koper je odstopila in uredila prostor v starem mestnem jedru v bližini avtobusne postaje, ki je dostopen tudi otrokom
- Ustanovitev Dnevnega centra za otroke, mladostnike in družine
- Priprava in izvedba metodologije za spremljanje zadovoljstva uporabnikov Dnevnega centra.



■ La progettazione partecipata
ha dato riscontri molto positivi

■ Participativno načrtovanje
je sprožilo zelo pozitiven odziv

Borgo Zindis Muggia: progettazione partecipata e riqualificazione aree esterne

“Spazi pubblici al centro”: un percorso di progettazione partecipata per il ridisegno degli spazi pubblici all’aperto a Borgo Zindis

Sulla base di una proposta preliminare del progetto di manutenzione complessiva delle aree esterne di Borgo Zindis, è stato avviato, con il supporto dell’associazione Kallipolis, un percorso di confronto e consultazione della cittadinanza finalizzato alla definizione del progetto esecutivo, articolato sui principali **macro-temi** oggetto di progettazione delle aree esterne:

- Manutenzione ordinaria, percorsi carrabili e pedonali
- Razionalizzazione parcheggi

Naselje Zindis - Milje: partecipativo načrtovanje in ureditev zunanjih površin

»Javne površine v središču pozornosti«: participativno načrtovanje pri ureditvi zunanjih javnih površin v naselju Zindis.

Prebivalci naselja Zindis so bili aktivno vključeni v načrtovanje ureditve zunanjih javnih površin. Participativno načrtovanje je vodilo društvo Kallipolis. Sodelujoči so lahko izrazili svoje mnenje in podajali predloge v zvezi z načrtom za ureditev območja, ki je zajemal:

- Redno vzdrževanje cest in pločnikov
- Ureditve parkirišč
- Javno razsvetljavo

- Illuminazione
- Aree verdi e “percorsi degli elefanti”
- Risistemazione piazzale centrale e arredi urbani

Proporre un percorso partecipativo per ridisegnare gli spazi della città significa attivare un processo di crescita di una comunità. Il progetto S.Ho.W.- Social Housing Watch con il percorso partecipativo **“Spazi pubblici al centro”** non solo ha raccolto la sfida di coinvolgere gli abitanti di Borgo Zindis a Muggia per condividere le scelte di riqualificazione urbanistica del loro quartiere, ma ha anche avvicinato ATER, l'ente che si occupa della gestione dell'edilizia sociale della Provincia di Trieste, ai cittadini rinnovando il modo di “fare progettazione”.

Pertanto l'innovazione di “Spazi pubblici al centro” è aver messo attorno allo stesso tavolo abitanti, tecnici ed amministratori locali per ridisegnare in maniera condivisa le aree esterne di Borgo Zindis, ripensando alla razionalizzazione dei parcheggi, ai percorsi pedonali, all'abbattimento ove possibile delle barriere architettoniche, all'illuminazione, all'arredo urbano e al ridisegno di uno spazio comune, al centro del quartiere, dove ritrovarsi. Con il supporto dei facilitatori dell'associazione Kallipolis si è prima dato un ampio spazio alla comprensione del progetto preliminare proposto dai tecnici ATER (formulato sulla base dell'ascolto del territorio fatto in precedenza) e successivamente si è passati alla sua revisione, scomponendo il progetto per parti, cercando e trovando assieme le proposte che soddisfacessero la collettività, prestando attenzione alle limitazioni di spesa, a soddisfare le esigenze tecniche e a rimanere all'interno della tematica in discussione. Il cuore del lavoro di progettazione partecipata si è svolto nei tavoli tematici

- Zelene površine in t.i. »slonove poti«
- Ureditev glavnega trga in nakup uličnega pohištva

Skupnost, ki sodeluje v procesu participativnega načrtovanja pri ureditvi mestnih površin, raste. Projekt S.Ho.W. – Social housing Watch je s participativnim načrtovanjem **»Javne površine v središču pozornosti«** dosegel dvojni učinek. Prvič: prebivalce naselja Zindis v Miljah je vključil v načrtovanje ureditve njihovega življenjskega prostora. Drugič: delovanje družbe ATER – Območna družba za stanovanjsko gradnjo Pokrajine Trst, je približal lokalnim prebivalcem in s tem spremenil tradicionalne »načine načrtovanja«.

Inovativni pristop pri ureditvi »Javnih površin v središču pozornosti« se kaže v tem, da so za isto mizo sedeli krajanj, tehnični izvajalci in predstavniki lokalne skupnosti ter skupaj načrtovali ureditev zunanjih površin naselja Zindis. Vsi sodelujoči so skupaj načrtovali ureditev parkirnih mest, pešpoti, odpravo arhitekturnih ovir (kjer je le-to mogoče), obnovo javne razsvetljave, postavitev ulične opreme in ureditev glavnega trga v prostor za druženje. S pomočjo koordinatorjev iz vrst društva Kallipolis so udeleženci najprej preučili načrt, ki ga je pripravila družba ATER (in ki je bil izdelan na osnovi preverjanja potreb prebivalcev), nato pa ga s skupnimi močmi dopolnili. Udeleženci so preučili posamezne faze načrta in poskušali najti ustrezne rešitve, ki bodo sprejemljive za celotno skupnost. Pri tem so bili pozorni na finančne omejitve in na tehnične zahteve. Participativno načrtovanje se je izvajalo na tematskih srečanjih z uporabo metodologij, kot so »topic group«, »brainstorming« in »charette«. Na teh srečanjih so sodelovali krajanj, tehnično osebje družbe ATER, zaposleni pri Podjetju za zdravstvene storitve in strokovnjaki Občine Milje.

organizzati utilizzando le metodologie del *topic group*, del *brainstorming* e della *charette*, a cui oltre ai cittadini hanno partecipato i tecnici ATER, gli operatori dell'ASS e tecnici del Comune di Muggia.

Il processo partecipativo "Spazi pubblici al centro" è stata una bella esperienza di comunità, in cui gli interessi personali sono stati soddisfatti dal comprendere che facevano parte dell'interesse più ampio che è quello della collettività a cui si appartiene. Schematizzando il progetto preliminare è stato possibile comprenderne meglio il contenuto sia dal punto di vista tecnico che di impatto sul contesto circostante e la comprensione accurata del progetto ha permesso ai partecipanti di proporre delle considerazioni appropriate non andando quasi mai fuori tema.

In sintesi, "Spazi pubblici al centro" è stato un percorso che, attraverso la semplificazione della comunicazione del progetto urbanistico, ha avvicinato di volta in volta un sempre maggior numero di persone, rendendo il progetto condiviso quanto più vicino alla sensibilità dell'intera comunità. Una comunità che ha risposto in maniera adeguata alla sfida del percorso partecipativo nel ridisegnare gli spazi esterni del quartiere a misura di tutti, cogliendo l'opportunità offerta dagli enti promotori dell'iniziativa di diventare soggetto fondamentale per la buona riuscita dell'intero progetto di riqualificazione.

"Spazi pubblici al Centro" a Borgo Zindis è stato un'opportunità per sperimentare un nuovo modo di progettare per i tecnici e un'esperienza forte di processo democratico, in cui non solo si ha l'occasione di essere ascoltati dalla propria comunità ma anche di esserne attore chiave per progettare e realizzare la riqualificazione dello spazio pubblico in cui si vive.

Partecipativo načrtovanje »Javne površine v središču pozornosti« je pomenilo povezovanje skupnosti, kjer so se interesi posameznika lahko uresničili v okviru interesa skupnosti, v kateri živi. Sodelujoči so se najprej seznanili z načrtom za ureditev območja, z njegovo tehnično vsebino in z njegovim vplivom na okolje. Dobro poznavanje načrta jim je omogočilo, da so lahko predlagali primerne in ciljno usmerjene rešitve.

Pristop, ki so ga uporabili pri načrtovanju »Javnih površin v središču pozornosti«, in predstavitev urbanističnega načrta na posamezniku razumljiv način sta k sodelovanju privabila vse več ljudi ter omogočila, da je to dejansko postal načrt vseh krajanov. Skupnost se je ustrezno odzvala na izziv, ki ga je predstavljalo participativno načrtovanje, ter izkoristila priložnost, ki so jo ponudile pobudnice ukrepa, in s tem dala svoj doprinos za uspešno izvedbo projekta.

Projekt »Javne površine v središču pozornosti« naselja Zindis je strokovnim izvajalcem omogočil, da so preizkusili novo obliko načrtovanja. Šlo je dejansko za demokratičen proces, pri katerem so posamezniki povedali svoje mnenje predstavnikom lokalne skupnosti, v kateri živijo, in s tem postali glavni akterji pri načrtovanju ureditve svojega lastnega življenjskega prostora.

Lavori di ristrutturazione dell'area esterna di Borgo Zindis a Muggia

Il progetto ha consentito di realizzare una **totale riqualificazione degli spazi esterni** a servizio della Microarea e della comunità di Borgo Zindis (Muggia – TS), principale fruitore della stessa.

Se la **progettazione partecipata** ha costituito un esempio di esperienza progettuale innovativa, in grado di offrire un'occasione d'incontro tra istituzioni pubbliche e privato cittadino in un'ottica di dialogo e di avvicinamento tra interlocutori solitamente distanti, gli interventi sugli spazi esterni hanno permesso una riorganizzazione della zona e dell'ambiente in un'ottica di sviluppo della comunità, di integrazione e coesione sociale, di incremento della sicurezza: in poche parole, un miglioramento della vivibilità.

Ciò ha richiesto una particolare attenzione all'impiego di **tecniche biocompatibili**, all'**abbattimento della barriere architettoniche** – laddove possibile- e alla **valorizzazione delle aree verdi**.

Queste sono in sintesi le attività di manutenzione completate per la ristrutturazione dell'area esterna:

- Sistemazione ed asfaltatura della viabilità carrabile interna al complesso
- Sistemazione ed asfaltatura dei percorsi pedonali interni al complesso e dei marciapiedi perimetrali degli edifici
- Pulizia e verifica di funzionalità delle caditoie esistenti

Obnovitvena dela zunanjih površin naselja Zindis v Miljah

V okviru projekta S.Ho.W. je bila izvedena **celovita ureditev zunanjih površin** v naselju Zindis (Milje – Trst).

Participativno načrtovanje je pomenilo novo obliko načrtovanja, ki je omogočilo izmenjavo mnenj med javnimi ustanovami in prebivalci, ter tako povežalo sogovornike, ki so običajno oddaljeni drug od drugega. Ureditev zunanjih površin ni spremenila samo videza okolice, temveč je vplivala tudi na razvoj skupnosti, na izboljšanje socialne integracije, na povečanje varnosti: skratka na izboljšanje življenjskih razmer.

Izvajalci so bili pri urejanju zunanjih površin posebej pozorni na uporabo **okolju prijaznih metod** in tehnik, na **odpravljanje arhitekturnih ovir** (kjer je le bilo mogoče) in na **ustrezno ureditev zelenih površin**.

Vzdrževalna dela, ki so bila izvedena na zunanjih javnih površinah:

- Ureditev in asfaltiranje cest za motorna vozila
- Ureditev in asfaltiranje pločnikov ob stavbah in pešpoti v naselju
- Čiščenje in pregled stanja obstoječih jarkov za odvodnjavanje
- Pregled stanja obstoječih stopnišč in po potrebi zamenjava stopnic
- Ureditev parkirišč ter postavitev horizontalne in vertikalne signalizacije

- Verifica dello stato manutentivo delle scalinate esterne e, laddove necessario, riposizionamento di gradini in pietra calcarea o arenaria
- Riorganizzazione e razionalizzazione degli spazi di parcheggio già esistenti all'interno del complesso e posa di segnaletica orizzontale e verticale
- Realizzazione di nuovi spazi di parcheggio, realizzati con pavimentazione in masselli autobloccanti (betonelle)
- Sistemazione del piazzale centrale con posa di nuova pavimentazione in materiale pregiato – quadrotti di pietra arenaria -, posizionamento di elementi di arredo urbano – fioriere e panchine in muratura rivestite con intonachino – fontana ed illuminazione dedicata per i nuovi manufatti
- Creazione di rampe per disabili per superamento modesti dislivelli tra la superficie carrabile e l'ingresso degli stabili
- Izdelava novih parkirnih prostorov iz tlakovcev
- Ureditev glavnega trga in namestitev novih visoko kakovostnih tlakovcev – iz peščenjaka
- Namestitev uličnega pohištva – cvetličnih posod in klopi, obloženih z mavčnimi oblogami, ureditev vodnjaka in razsvetljave
- Postavitev klančin za invalide, ki omogočajo premostitev manjših višinskih razlik med cestnimi površinami in vhodi v objekte
- Ureditev nove javne razsvetljave in oprema s sodobno LED tehnologijo, vključno s postavitvijo stojala za osvetlitev glavnega trga [glej okvirček]
- Tlakovanje poti, ki so nastale z vsakodnevnim preходом ljudi (t.i. »slonove poti«)
- Postavitev nove ograje ob cesti, ki vodi do osnovne šole



■ L'area di aggregazione all'aperto, tra le nuove realizzazioni a Borgo Zindis

■ Naselje Zindis sedaj bogati tudi na novo urejeni prostor za druženje na odprtem

- Realizzazione del nuovo impianto di illuminazione esterna con corpi illuminanti a tecnologia LED, compreso il posizionamento di un nuovo tripode per l'illuminazione della piazza centrale [v. riquadro]
- Pavimentazione dei percorsi esterni creati dal passaggio spontaneo delle persone (c.d. "Sentieri degli elefanti")
- Installazione di nuova recinzione lungo il percorso carrabile che costeggia la scuola elementare
- Ristrutturazione totale dei locali nuova sede *Microarea Zindis* al civ. 23 di Stradello A [v. riquadro]

- Popolna obnova prostorov sedeža Mikroobmočja Zindis v ulici Stradello A/23. [glej okvirček]

NUOVA SEDE DELLA MICROAREA ZINDIS

L'attivazione di un servizio di portierato socio-sanitario che offrisse assistenza alla popolazione e – operando in loco – prevenisse con maggior tempestività l'insorgere di manifestazioni di disagio sociale, necessitava di un punto di riferimento sul posto.

Come sede ideale era stato individuato un locale di proprietà di Ater Trieste che, sottoposto ad opportuni lavori di totale ripristino ed adeguamento, è diventato l'accogliente sede della nuova Microarea Zindis.

Nei locali al pianterreno dello stabile di Borgo Zindis -Stradello A/23 si svolgeranno tutte le attività del Portierato sociale e della Microarea, diventando nel contempo un punto d'incontro e di riferimento per la comunità locale, anche successivamente alla conclusione del Progetto S.Ho.W.

NOVI PROSTORI MIKROOBMOČJA NASELJA ZINDIS

Socialno-zdravstvena vratarica, ki bo nudila pomoč lokalnim prebivalcem in preprečevala nastajanje socialnih problemov, je potrebovala ustrezen prostor za svoje delovanje. Idealno mesto, ki bi lahko služilo temu namenu, so bili prostori v lasti družbe ATER. V okviru projekta smo prostore v celoti obnovili in v njih uredili sedež Mikroobmočja Zindis.

Aktivnosti socialne vratarice in mikroobmočja bodo potekale v pritličju stavbe na ulici Stradello A/23 v naselju Zindis.

Te prostore, ki hkrati služijo kot družabni prostor, bo lokalna skupnost uporabljala tudi po zaključku projekta S.Ho.W.



LED PER L'ILLUMINAZIONE ESTERNA DELL'AREA

Nell'ambito dei lavori di ristrutturazione dell'area esterna di Borgo Zindis a Muggia è stato realizzato un intervento di efficientamento illuminotecnico, che, oltre a garantire il risparmio energetico, ha portato ad una miglior illuminazione del luogo, ha coinciso con il miglioramento della sicurezza del traffico veicolare della zona e di parte dei passaggi pedonali, della fruibilità degli spazi esterni anche allo scopo di stimolare la vita sociale e le attività degli abitanti.

Dal punto di vista tecnico, l'intervento ha comportato la sostituzione degli apparecchi illuminanti esistenti nell'intera area – dotati di lampade a vapori di mercurio – con apparecchi illuminanti dotati di lampade a LED, mediante i quali si è ottenuto un aumento dell'efficienza luminosa parallelamente ad una riduzione della quantità di energia elettrica consumata.

Al fine di garantire un'adeguata efficienza energetica, all'interno degli apparecchi illuminanti sono stati installati dei regolatori di flusso che utilizzando un protocollo elettronico di regolazione della sorgente luminosa ideato per risparmiare energia, riducono il flusso luminoso e, di conseguenza, la potenza impegnata nelle ore centrali della notte.

In base alle predisposizioni effettuate si è potuto valutare che, prendendo come riferimento l'intera area dell'intervento, si è passati da una potenza totale installata di 8.050 W ad una potenza di 2.280 W che rappresenta una riduzione del 72% rispetto al passato. Parallelamente si è stimata la quantità di energia utilizzata nell'arco di 365 giorni, prendendo come riferimento il valore di 4.300 ore di accensione annue degli impianti di illuminazione esterna e si è ottenuto che da un stimato precedente consumo annuale totale di energia elettrica di 34.615 kWh si è passati al valore di 6.475 kWh, che rappresenta una riduzione del 81%.

LED ZA ZUNANJO JAVNO RAZSVETLJAVO

Obnova javne razsvetljave je bila ena izmed aktivnosti v okviru ureditve zunanjih javnih površin naselja Zindis v Miljah. Nova javna razsvetljava vpliva tako na izboljšanje energetske učinkovitosti kraja, kot tudi na izboljšanje osvetljenosti naselja, na povečanje prometne varnosti in varnosti pešcev, na večjo uporabnost zunanjih površin in na spodbujanje družabnega življenja prebivalcev.

Obnova je v tehničnem smislu pomenila zamenjavo obstoječe javne razsvetljave. Luči, ki so vsebovale živo srebro, so zamenjale LED luči, ki so povečale svetlobno učinkovitost, hkrati pa zmanjšale porabo električne energije.

Da bi zagotovili ustrezno energetsko učinkovitost, so bili na svetilke nameščeni posebni regulatorji pretoka, ki s pomočjo elektronskega upravljanja svetlobnega vira zmanjšujejo svetlobni tok in porabo električne energije v nočnih urah.

Ocene kažejo, da se bo skupna instalirana moč na območju posega znižala iz 8.050 W na 2.280 W oziroma za 72%. Hkrati je bila izvedena tudi ocena porabe električne energije v obdobju 365 dni oziroma v 4.300 urah delovanja zunanje javne razsvetljeve. Ocene kažejo, da se bo skupna poraba iz 34.615 kWh električne energije na letni ravni znižala na 6.475 kWh, kar pomeni 81% znižanje.





■ La Microarea a Zindis
è anche sede di mostre temporanee

■ Mikroobmočje naselja Zindis
je občasno tudi razstveni prostor

La microarea Zindis

Borgo Zindis è un rione in cui sono si riconoscono dinamiche in atto in molte periferie urbane: progressivo invecchiamento della popolazione e marginalizzazione segnata dalla chiusura di negozi, scarsi collegamenti, assenza di spazi di aggregazione, degrado ambientale e barriere architettoniche che accentuano l'isolamento dei singoli e della comunità.

Il progetto S.Ho.W. è stato uno dei vettori determinanti del processo di rivitalizzazione e riqualificazione che negli ultimi anni ha "messo al centro" il territorio di Zindis. Dal 2009, è formalmente attivo il partenariato ATER-Comune di Muggia-ASS1. In particolare, Il Comune di Muggia prima di conoscere l'esito della candidatura al finanziamento europeo avviava il Progetto "**Zindis al centro**", in cui il privato sociale (Cooperativa La Collina) ha giocato un ruolo importante e innovativo.

Mikroobmočje naselja Zindis

Zindis je naselje, ki se srečuje s podobnimi težavami kot številna druga predmestja: postopno staranje prebivalstva, zapiranje trgovin, slabe cestne povezave, pomanjkanje prostorov za različne oblike druženja, degradacija okolja in arhitektonske ovire, ki vodijo v osamitev posameznikov in celotne skupnosti.

Projekt S.Ho.W. je bil v zadnjih letih eden od ključnih dejavnikov v procesu oživljanja in obnove območja naselja Zindis. Partnerstvo med družbo ATER, Občino Milje in podjetjem ASS1 iz Trsta formalno deluje od leta 2009. Občina Milje je začela izvajati projekt »**Zindis v središču pozornosti**«, še preden so bili znani rezultati razpisa za pridobitev evropskih sredstev. Zadruga La Collina je kot zasebna organizacija na področju sociale odigrala pomembno in inovativno vlogo v tem projektu.

Per sperimentare processi di integrazione degli interventi e partecipazione della cittadinanza, gli enti hanno rilanciato la partnership già in atto da diversi anni nel Comune di Trieste nell'ambito del programma "Habitat-Microaree"¹, costituendo la **microarea Zindis**.

Questo dispositivo individua nella presa in carico di un contesto territoriale circoscritto la strategia attraverso cui le istituzioni provano a trattare in concreto e congiuntamente le diverse questioni – la salute, il benessere, la qualità dell'habitat, la coesione sociale – adottando un approccio integrato, multidisciplinare, proattivo e partecipativo, che interviene sulle/con le persone e sul loro contesto di vita.

Di fronte alla crisi degli attuali sistemi di welfare, per i servizi pubblici il territorio non può più limitarsi al solo bacino di utenza dei "casi" o dei "pazienti", ma va riconosciuto nel suo insieme quale luogo complesso in cui esistono e si possono attivare risorse determinanti per la prevenzione e promozione della salute, tanto dei singoli quanto dell'insieme della comunità.

Le attività del progetto S.Ho.W. a Zindis hanno preso il via in modo organico verso la fine del 2011. Attraverso la ricerca attiva dei soggetti (**mappatura**) e l'istituzione di momenti fissi di raccordo – riunioni mensili di coordinamento degli enti partner del WP4 e coordinamento operativo e professionale dei servizi e soggetti territoriali – è stato stimolato il confronto tra gli attori del sistema, la sinergia operativa degli

.....
¹ Guidati dal principio secondo cui la salute richiede un approccio intersettoriale, unitario, globale, con forte attenzione su aspetti innovativi (domiciliarità, sviluppo di comunità, reti integrate, personalizzazione dei percorsi) a partire dal 2006 il programma "Habitat-Microaree" ha sperimentato politiche attive di costruzione di un sistema territoriale di salute in diversi quartieri di Trieste.

Pristojne službe so povezovanje ukrepov in vključevanje prebivalcev preizkusile že s programom »Habitat-Microaree«¹, v okviru katerega so z vzpostavitvijo **Mikroobmočja naselja Zindis** obnovile dolgoletno partnerstvo v Občini Trst.

Program predstavlja strategijo območja, s pomočjo katere se institucije povezujejo pri reševanju različnih problematik, kot so zdravje, dobro počutje, blagostanje, kakovost življenjskega prostora in socialna kohezija, ter se pri tem poslužujejo celovitega multidisciplinarnega pristopa, ki deluje proaktivno in ki z vključevanjem različnih udeležencev vpliva na ljudi in na njihovo življenjsko okolje.

Kriza današnjih socialnih sistemov zahteva, da se javne storitve, ki se izvajajo na nekem območju, ne omejujejo le na golo oskrbo uporabnikov in na obravnavo posamičnih »primerov« in »pacientov«. Območje je potrebno obravnavati celovito kot prostor, na katerem lahko potekajo preventivne dejavnosti in na katerem se zagotavlja zdravje posameznikov in celotne skupnosti.

Aktivnosti projekta S.Ho.W. so se na območju naselja Zindis začele izvajati proti koncu leta 2011. Zajemale so popis ključnih udeležencev (**mapiranje**), redna mesečna srečanja za izvajanje delovnega sklopa DS4 ter strokovno usklajevanje različnih služb in lokalnih akterjev. Vse to je spodbudilo soočenje med različnimi akterji sistema, pospešilo povezovanje različnih ukrepov ter institucionalnih in neinstitucionalnih virov z namenom utrditve teritorialnega partnerstva.

.....
¹ Načelo, po katerem zagotavljanje zdravja zahteva večsektorski, enoten in globalen pristop, s poudarkom na inovativnih ukrepih (oskrba na domu, razvoj družbenih skupnosti, povezovalnih mrež, osebni pristop). Od leta 2006 program »Habitat-Microaree« poskusno udejanja različne aktivne politike oblikovanja teritorialnega zdravstvenega sistema v različnih predelih mesta Trst.

interventi, la messa in connessione delle risorse, istituzionali e non, per allargare e consolidare il partenariato territoriale.

Le azioni di **"Salute e Comunità"**, basate sulla presenza quotidiana di un'équipe sul territorio, sono state orientate alla ricerca di soluzioni a tutto campo ai problemi riscontrati – a partire dai bisogni dalle fasce di maggiore vulnerabilità. Oltre a essere composta da personale degli enti partner, l'équipe di microarea ha integrato numerosi altri soggetti – persone in Borsa di Formazione Lavoro, operatori ai Lavori di Pubblica Utilità, volontari, ecc. – valorizzando il 'saper fare' e competenze anche non formali.

La microarea ha svolto attività di ascolto e rilevazione dei bisogni degli abitanti, rendendosi visibile nel rione, andando 'porta a porta', organizzando numerose iniziative ricreative e di socializzazione, incontri pubblici tematici e così via. La

Aktivnosti na področju **»Zdravja in skupnosti«**, ki so temeljile na dnevni prisotnosti usposobljenih ekip na terenu, so bile usmerjene v iskanje celovitih rešitev za ugotovljene težave, začeni s potrebami najbolj občutljivih skupin prebivalstva. Delovne ekipe so poleg zaposlenih pri projektnih partnerjih vključevale tudi številne druge upravičence, kot na primer posameznike, vključene v razne programe javnih del, prostovoljce in druge z namenom izboljšanja njihovega formalnega in neformalnega znanja.

Mikroobmočje je bilo usmerjeno v odkrivanje in zaznavanje potreb prebivalcev, saj so bili njegovi predstavniki ves čas prisotni na terenu, kjer so izvajali aktivnosti »od vrat do vrat«. Organiziralo je številne prostočasne dejavnosti, druženja, tematska srečanja in druge dogodke ter odigralo vlogo usmerjevalca storitev, saj je bilo aktivno na področju zaznavanja in preprečevanja različnih situacij, še posebno v tako imenovanem »sivem pasu«.



■ L'aggregazione sociale:
uno dei pilastri su cui si fonda il progetto

■ Druženje prebivalcev:
eden izmed temeljev projekta

microarea ha svolto, inoltre, un importante ruolo di 'antenna' dei servizi, sensibile a rilevare/prevenire le situazioni di rischio, specie nella cosiddetta fascia grigia.

Le funzioni del segretariato socio-sanitario e la sperimentazione di forme innovative di presenza sul territorio (es. Spazio Salute) hanno abbassato la soglia di accesso ai servizi, svolgendo inoltre la funzione di garante e facilitatore della presa in carico e dell'integrazione degli interventi, soprattutto in relazione alle situazioni di maggiore complessità.

Partendo dall'analisi dei dati demografici e sanitari, la microarea ha condotto azioni di conoscenza e follow-up a domicilio, con visite alle persone già in carico e a tutte le situazioni di nuova segnalazione; ha contribuito alla costruzione di progetti di cura personalizzati, promuovendo il massimo grado di protagonismo da parte della persona e la valorizzazione delle risorse presenti nel contesto, ricercando ove necessario misure di sostegno economico, attraverso gli strumenti del **Servizio Sociale e Budget di Salute**.

La microarea è divenuta un punto di riferimento e un supporto alle necessità della vita quotidiana, favorendo la permanenza al proprio domicilio e contemporaneamente contrastando fenomeni di isolamento ed esclusione sociale. Ha giocato un ruolo strategico nella costruzione di forti e credibili alleanze con la persona, le reti familiari, amicali, di vicinato, la cui tenuta è messa a dura prova dall'aggravarsi di condizioni di malattia, solitudine ed esclusione sociale, precarietà economica e altri fattori di rischio spesso concomitanti.

Gli interventi sono sempre stati orientati verso strategie di comunità: suscitando relazioni tra una pluralità di soggetti – piuttosto che relazioni 'uno a uno' sul modello utente/operatore – è possibile comprendere i bisogni, individuare risorse e moltiplicare connessioni *tra* le persone.

Socialno-zdravstveni sekretariat in inovativne oblike organiziranosti na terenu (primer Spazio Salute – Prostor zdravja) so nedvomno izboljšali dostopnost do različnih storitev in obravnavo uporabnikov ter spodbudili povezovanje ukrepov, posebno tistih, ki so namenjeni najbolj ogroženim skupinam.

Na podlagi demografskih in zdravstvenih podatkov je mikroobmočje izvajalo aktivnosti ozaveščanja in spremljanja na domu, obiskalo že vključene osebe in obravnavalo nove primere. Prispevalo je k oblikovanju ciljno usmerjenih programov oskrbe ter se pri tem posluževalo razpoložljivih virov, ki jih je skušalo čim bolj izkoristiti. V posebnih primerih je poiskalo finančno podporo prek uporabe instrumentov, kot sta **socialna pomoč** in **sredstva iz zdravstvenega proračuna**.

Mikroobmočje je postalo referenčna točka in podporni instrument za zadovoljevanje potreb vsakdanjega življenja posameznikov, za podaljšanje bivanja starejših oseb na domu ter hkrati za preprečevanje izolacije in socialne izključenosti. Odigralo je strateško vlogo pri oblikovanju trdnih in zaupanja vrednih zavezništov s posamezniki, z njihovimi družinami, s prijatelji in s sosedi, ki so s pojavom bolezni, osamljenosti, socialne izključenosti, finančnih težav in ostalih spremljajočih dejavnikov tveganja vse bolj ogrožena.

Njegovi ukrepi so bili oblikovani tako, da so vplivali na celotno skupnost – spodbujali so povezave med različnimi subjekti in ne samo odnose »ena na ena« po modelu uporabnik/izvajalec – in s tem izboljšali razumevanje posameznikovih potreb, zagotavljanje virov ter povezanost med ljudmi.

Izvajanje ukrepov na lokalni ravni je spodbudilo nastanek novih oblik dialoga ter vplivalo na izboljšanje **sodelovanja prebivalcev pri reševanju problemov** in zaznavanju po-

La localizzazione dell'intervento ha innescato nuove forme di ascolto, dialogo e quindi **collaborazione con la cittadinanza** intorno ai problemi e alle necessità del rione, creando opportunità di partecipare alla definizione di *cosa* occorresse fare e di *come* provare a farlo insieme. Anche le funzioni del portierato ATER si sono sviluppate in modo inedito, integrando le funzioni di raccolta e trasmissione delle segnalazioni relative all'abitare con azioni itineranti di pulizia e cura delle aree esterne.

Ascoltando i bisogni e sperimentando soluzioni, sono state avviate attività a carattere continuativo: hanno cadenza settimanale consolidata, tra altro: il gruppo spesa, gli incontri "Zindis Caffè" presso la sede e l'attività motoria di gruppo.

La sede svolge un ruolo fondamentale: punto di riferimento per gli abitanti e 'cuore' della microarea, dal carattere volutamente aperto e multifunzionale che ha consentito di valorizzare il contributo di quanti più soggetti possibile nell'organizzazione e gestione di attività. Dall'inizio dell'intervento a oggi, si è potuto riscontrare un crescente grado di partecipazione e di iniziativa autonoma degli abitanti: sono nati 'gruppi informali' che hanno dato vita a iniziative innovative, tra le quali spicca l'**Orto sociale di Zindis**.

Anche la rete di partner si è andata arricchendo di soggetti (associazioni, cooperative sociali, ecc.), che a loro volta hanno messo a disposizione il proprio repertorio di interventi e hanno speso know-how e competenze per lo sviluppo di nuova progettualità congiunta e il reperimento di ulteriori risorse finanziarie, indispensabili per consolidare e ampliare l'impatto di S.Ho.W..

In conclusione, la microarea ha giocato un'importante funzione di incubatore di idee e progetti condivisi *dedicati* a Zindis; ha svolto un ruolo di interfaccia – in entrambe le direzioni – nel rapporto con le istituzioni, promuovendo il

treb locale skupnosti. Gre za to, da se s sodelovanjem ugotavlja, kaj bi bilo potrebno storiti in kako to storiti skupaj. Tudi vloga vratarnice družbe Ater se je razvila s povezovanjem dveh aktivnosti: zbiranje in prenos podatkov, povezanih s stanovanjskimi potrebami, ter aktivnosti, povezane z urejanjem in vzdrževanjem zunanjih površin.

Na podlagi zaznanih potreb in iskanja zanje primernih rešitev so zaživele aktivnosti, ki se izvajajo enkrat na teden. Kot primer lahko navedemo lokalno skupino za nakupovanje, srečanja »Zindis Caffè« na sedežu mikroobmočja in skupinsko vadbo.

Prostori sedeža predstavljajo »srce« mikroobmočja in referenčno točko za njegove prebivalce. Mikroobmočje je organizirano kot večnamenski prostor, ki stremi k vključevanju večjega števila ljudi v organizacijo in vodenje različnih aktivnosti. Od ureditve sedeža do danes se je število prebivalcev, ki se vključujejo v njegove aktivnosti, postopoma povečalo. Oblikovale so se različne neformalne skupine, ki izvajajo inovativne aktivnosti, med katerimi najbolj izstopa »**Socialni vrt Zindis**«.

Razširila se je tudi mreža različnih partnerjev (združenj, socialnih zadrug itd.), ki so predlagali svoj program ukrepov in dali na razpolago svoje znanje in izkušnje ter prispevali k načrtovanju skupnih projektov in k pridobivanju dodatnih finančnih virov, potrebnih za okrepitev in razširitev rezultatov projekta S.Ho.W..

Mikroobmočje je odigralo pomembno vlogo inkubatorja idej in novih skupnih projektov, namenjenih naselju Zindis. Povezalo se je z institucijami ter si prizadevalo za uradno potrditev vloženih naporov, posebno tistih, ki so usmerjeni v krepitev pomena zasebnih socialnih organizacij in združenj.

riconoscimento istituzionale delle risorse attivate, in particolare del privato sociale e dell'associazionismo.

La localizzazione delle funzioni di regia delle risorse si è dimostrata capace di ri-orientare la spesa pubblica dal mero 'consumo' di prestazioni (sanitarie, sociali, ecc.) verso forme di investimento nei/sui territori: una spesa, cioè, la cui efficacia si misuri nella capacità di evidenziare e moltiplicare la dotazione di risorse di un determinato contesto.

I frutti di tale investimento sono resi evidenti dalla molteplicità di attori e risorse formali e informali che si sono messe in gioco per ampliare, arricchire, integrare e diversificare ulteriormente le attività del progetto S.Ho.W.. Questo 'capitale' è un importante valore aggiunto del progetto, che concorre a dimostrare la sostenibilità delle azioni promosse e a consolidare cambiamenti e risultati duraturi.

Upravljanje z viri na lokalni ravni je vplivalo na preusmeritev javnih izdatkov iz čiste porabe za izvajanje storitev (zdravstvenih, socialnih itd.) v naložbo za razvoj nekega območja. Gre za strošek, katerega učinek se meri v okviru sposobnosti ugotavljanja potreb in povečanja oskrbe z viri, ki so na razpolago v določenem okolju.

Taka oblika naložbe v območje se kaže v velikem številu vključenih subjektov ter formalnih in neformalnih virov, ki sodelujejo z namenom, da obogatijo, razširijo in popestrijo aktivnosti projekta S.Ho.W.. Gre za »kapital«, ki predstavlja dodano vrednost projekta, vpliva na trajnost projektnih aktivnosti ter na dolgoročnost doseženih rezultatov.



■ Anche i giovanissimi, qui impegnati nella cura dell'orto, sono tra i protagonisti del progetto S.Ho.W.

■ Tudi najmlajši, ki se tu ukvarjajo z vrtom, spadajo med glavne akterje projekta S.Ho.W.

I NUMERI DI ZINDIS

All'avvio del progetto, su 527 abitanti complessivi (compresi i privati), oltre il 36% risultava over 65enne e il 23% over 75enne (di cui il 60% di sesso femminile). Il profilo dei 379 locatari (206 nuclei) ATER era il seguente:

- 44% dei nuclei familiari costituito da persone sole (68% tra gli ultrasessantenni)
- 55% rientranti nella fascia di reddito più bassa (di questi il 33% costituito da ultrasessantenni soli)
- 18% della popolazione maggiorenne dichiarava di non avere nessun reddito
- oltre la metà dei nuclei familiari con uno o più minorenni risultava monogenitoriale.

A febbraio 2014, a seguito di prestazioni erogate o interventi specifici, 243 persone hanno una forma documentata di contatto con la microarea. Di queste, circa 150 sono coinvolte in attività e/o la utilizzano come stabile punto di riferimento. Il 70% degli over 75enni è stato conosciuto a domicilio utilizzando la scheda di screening della fragilità.

Dall'inizio del 2012 la microarea ha prodotto circa 90 volantini di informazione/promozione attività, ha realizzato ogni anno almeno un grande evento pubblico nel piazzale del quartiere (c.a. 150 partecipanti) e oltre una ventina di feste e incontri, cui partecipano in media 20-30 abitanti.

ZINDIS V ŠTEVILKAH

Ob zagonu projekta je bilo v naselju Zindis 527 prebivalcev (vključno z zasebniki). Od tega je bilo več kot 36% starejših od 65 let in 23% starejših od 75 let (od tega 60% žensk). Struktura 379 najemnikov (206 enot) družbe ATER je bila sledeča:

- 44% gospodinjstev je sestavljal en sam član (68% starejših od 70 let)
- 55% najemnikov spada v najnižji dohodkovni razred (od katerih je 33% starejših od 70 let in so samski)
- 18% polnoletnih prebivalcev je zatrdilo, da nimajo nikakršnih dohodkov
- več kot polovica gospodinjstev z enim ali več mladoletniki se je opredelila kot enostarševska družina.

V februarju 2014 je bilo ugotovljeno in dokumentirano, da je kar 243 ljudi razvilo stike z mikroobmočjem, kot posledica izvedenih ukrepov. Od tega je okoli 150 ljudi vključenih v njegove aktivnosti in/ali mikroobmočje uporablja kot stalno referenčno točko. S pomočjo metode »Spremljanja šibkosti« so kar 70% prebivalcev, starejših od 75 let, spoznali neposredno na njihovem domu.

Od začetka leta 2012 je mikroobmočje oblikovalo približno 90 informacijskih/promocijskih letakov. Vsako leto je izvedlo vsaj en večji javni dogodek na glavnem trgu (približno 150 udeležencev) in organiziralo več kot dvajset zabavnih dogodkov in druženj s povprečno udeležbo od 20 do 30 prebivalcev.



LA PAROLA AL GRUPPO ORTO

L'orto è un sogno che si sta realizzando, con l'arrivo di nuovi simpatizzanti e di nuove piantine. Con il contributo di ATER abbiamo acquistato semi di carota, valeriana, radicchio rosso, scarola, la pianta di peperoncini piccanti e i fiori decorativi che abbiamo posizionato vicino al cancello, e un sacco di terra. Abbiamo preso anche annaffiatoio e vasi. C'è in progetto anche di ampliare l'orto, per poter coltivare altri prodotti e poterli condividere con più persone.

Quello che ci spinge ad andare avanti è l'interesse che abbiamo notato in tante persone, che si fermano a guardare l'orto e anche a farci i complimenti!

Tutto questo fa ben sperare per un futuro di tanti orti a Borgo Zindis.

BESEDA SKUPINI VRTIČKARJEV

Vrt so sanje, ki se uresničujejo s prihodom novih simpatizerjev in novih rastlin. S pomočjo družbe ATER smo kupili seme na korenja, motovilca, rdečega radiča, endivije, sadike pekočih feferonov in dekorativno cvetje, ki smo ga namestili v bližini vhoda, pa tudi vrečo zemlje.

Poleg tega smo nabavili zalivalko in posode. V prihodnosti načrtujemo razširitev vrta, da bi lahko gojili več rastlin, ki bi jih delili z večjim številom ljudi. Vzvod, ki nam daje moč za nadaljevanje te aktivnosti, je zanimanje velikega števila ljudi, ki si vrt ogledujejo in nam izrekajo pohvale.

Vse to nam daje upanje, da bo v prihodnosti na območju naselja Zindis še več vrtov.

OGNI VITA MERITA UN ROMANZO

'La comunità fa memoria' è il progetto promosso da Associazione Terrasophia, recepito anche nel Piano di Zona, che raccoglie in forma autobiografica le vite di abitanti di Zindis. Alla presentazione pubblica del primo volume realizzato ("Il pettirosso racconta" di Dario Mohor, febbraio 2014) si è riconosciuto il valore di questo approccio nel ricostruire anche la storia del rione e nel creare comunità.

Il percorso è proseguito con un laboratorio formativo, rivolto in particolare ai giovani.

VSAKO ŽIVLJENJE SI ZASLUŽI SVOJ ROMAN

»Skupnost ustvarja spomine« je projekt, ki ga izvaja Društvo Terrasophia in je zapisan tudi v Območnem načrtu. Gre za projekt zbiranja avtobiografskih pričevanj o življenju prebivalcev naselja Zindis. Na javni predstavitvi prve izdaje (»Taščica pripoveduje« avtorja Daria Mohor, februarja 2014) so takemu pristopu obnavljanja zgodovine območja in ustvarjanju skupnosti priznali javni pomen.

Program se je nadaljeval z organizacijo izobraževalne delavnice, namenjene predvsem mladim.

SPAZIO (AI) GIOVANI

Attività di aggregazione, doposcuola, spazio studio autogestito, laboratori di formazione video, realizzazione di cortometraggi, un concorso fotografico a premi, l'offerta di piccoli lavori remunerati sono alcune delle opportunità rivolte ai giovani che il forte lavoro di squadra di alcuni soggetti della rete – Cooperativa La Collina, Cooperativa Reset, Associazione MerryGoRound, Consulta Giovani Comune di Muggia, Parrocchia di San Matteo, Associazione Anfaa – ha consentito di sviluppare, mettendo in comune risorse e iniziative. Puntare, in particolare, al coinvolgimento dei giovani nel documentare il proprio rione e il progetto che lo ha interessato, è stata una strategia per promuoverne il diretto protagonismo, oltre che l'apprendimento e le occasioni di aggregazione e socialità.

PROSTOR MLADIM

Druženje, pošolske dejavnosti, prostor za učenje, izobraževalne delavnice za video vsebine, oblikovanje kratkometražnih filmov, nagradni fotografski natečaj, ponudba za izvajanje manjših del za plačilo, so le nekatere od priložnosti, ki se ponujajo mladim, kot rezultat skupinskega dela vključenih organizacij – Zadruga La Collina, Zadruga Reset, Društva MerryGoRound, Mladinskega sveta Občine Milje, Župnije Sv. Mateja, Društva Anfa, ki so združile svoje vire in pobude. Mladi, ki so bili vključeni v dokumentiranje preteklosti svojega območja in v projekt, so postali njegovi glavni junaki, pridobili nova znanja in se družili med seboj.

NUOVE PROSPETTIVE DI COLLABORAZIONE PUBBLICO-PRIVATO SOCIALE

Il consolidamento di una ricca rete di soggetti protagonisti di progettualità a favore di Zindis, anche attraverso forme innovative di collaborazione con gli enti pubblici, è uno dei risultati più evidenti dell'azione progettuale dispiegata. È il caso della cooperativa La Collina, affidataria dei servizi relativi all'attuazione del progetto, che non si è limitata a fornire un servizio ma si è proposta quale soggetto partner di interventi co-progettati, co-gestiti, co-finanziati, alimentando l'attuazione progettuale in tutte le sue fasi. La Collina ha infatti messo in campo risorse e competenze per qualificare proposte di attività e ricercare ulteriori collaborazioni o opportunità di finanziamento, ha fornito strumenti e know-how relativi all'inserimento di persone vulnerabili; ha fortemente valorizzato azioni e strumenti di comunicazione, puntando sempre al diretto coinvolgimento degli abitanti, a supporto della creazione e del rafforzamento di un'identità di quartiere.

NOVE PERSPEKTIVE SODELOVANJA MED ZASEBNIMI IN JAVNIMI ORGANIZACIJAMI, KI DELUJEJO NA PODROČJU SOCIALE

Eden od ključnih rezultatov projekta, ki smo ga dosegli tudi s pomočjo inovativnih oblik sodelovanja med javnimi ustanovami, je bila utrditev mreže glavnih pobudnikov projekta za oživitve naselja Zindis. Kot primer lahko navedemo Zadrugo La Collina, ki je bila zadolžena za izvajanje storitev, a se ni omejila zgolj na to, temveč je v vseh fazah izvajanja projekta dejansko odigrala vlogo partnerja. Zadruga La Collina je dala na razpolago svoje znanje in izkušnje pri ocenjevanju predlaganih aktivnosti, pri iskanju nadaljnjih oblik sodelovanja ter možnosti financiranja. Zagotovila je instrumente in znanje na področju vključevanja ranljivih skupin prebivalcev ter z neposrednim vključevanjem le-teh v veliki meri prispevala k izboljšanju prepoznavnosti projekta ter k oblikovanju in utrditvi identitete naselja.

Sperimentazione didattica transfrontaliera tra le scuole elementari (Zindis e Crevatini)

“Una scuola senza frontiere”

Le scuole elementari di Zindis (Italia) e di Crevatini (Slovenia) hanno elaborato il progetto **“Una scuola senza frontiere”** volto a creare occasioni d'incontro tra due realtà scolastiche per migliorare la conoscenza reciproca, l'osservazione e la conoscenza di un territorio vario e di una cultura comune ricca di tradizioni, con il coinvolgimento attivo dei cittadini e delle associazioni locali.

Facendo conoscere ai ragazzi la specificità del territorio a ridosso dell'area confinaria e il suo collegamento con la popolazione locale, si ottiene un duplice risultato: la corretta interazione con l'ambiente e la predisposizione alla cultura della convivenza.

Dopo la stesura del piano di lavoro, una serie di incontri a Muggia e a Crevatini ha consentito ai ragazzi di incontrare i propri coetanei, di conoscere le due realtà scolastiche e di avvicinarsi al territorio che li accomuna.

I ragazzi si sono reciprocamente presentati attraverso svariate attività: spettacoli teatrali, poesie, disegni, laboratori.

Hanno quindi condiviso una serie di esperienze sul territorio, attività che hanno seguito tre percorsi:

- Uno dei laboratori al quale hanno partecipato i bambini delle scuole italiane e slovene

Čezmejno testiranje didaktičnih programov med osnovnima šolama (Zindis in Hrvatini)

»Šola brez meja«

Osnovni šoli iz naselja Zindis (Italia) in Hrvatinov (Slovenija) sta izdelali projekt **»Šola brez meja«**, ki je namenjen ustvarjanju priložnosti za srečevanje na ravni šolskih ustanov, da bi izboljšali medsebojno poznavanje, omogočili opazovanje in spoznavanje širšega območja in skupne kulture z aktivnim vključevanjem občanov in lokalnih organizacij.

Seznanjanje mladih z značilnostmi obmejnega območja in z njegovo povezanostjo z lokalnim prebivalstvom prinaša dvojni rezultat: pravilno interakcijo otrok z okoljem in njihovo dovzetnost za razvoj kulture sobivanja.

Po sprejetju načrta dela je bilo v Miljah in v Hrvatinih izvedenih kar nekaj srečanj, kjer so se učenci iz obeh šol lahko srečali z vrstniki, spoznavali dve različni šolski ustanovi ter se soočili z območjem, ki jih povezuje.

Učenci so se predstavili preko različnih aktivnosti: z gledališkimi predstavami, s poezijo, z risanjem, z udeležbo na delavnicah. Izmenjali so si številne izkušnje na terenu, ki jih lahko razdelimo na tri sklope:

- Ena izmed delavnic, katerih so se udeležili otroci italijanskih in slovenskih šol

- *ambientale (esplorazione del golfo di Trieste sulla nave scuola Aulablu)*
- *culturale (visita al castelliere di Elleri, passeggiata lungo il Sentiero dell'Arciduca, visita al Museo Archeologico di Muggia)*
- *conoscenza del territorio (visita ai frantoi e scoperta della filiera produttiva dell'olio).*

Impressioni scritte, fotografie e disegni realizzati e raccolti in un piacevole e coloratissimo volumetto – prodotto dalle scuole e accompagnato da un CD – testimoniano la ricchezza delle esperienze vissute con entusiasmo e partecipazione da parte dei ragazzi.

- *okolje (raziskovali so Tržaški zaliv na šolski ladji Aulablu)*
- *kultura (obiskali so gradišče v Elerjih, se sprehodili po Poti nadvojvode in si ogledali Arheološki muzej v Miljah)*
- *spoznavanje območja (ogledali so si oljarno in spoznavali postopek pridelave oljčnega olja).*

Vtisi, fotografije in risbe otrok so zbrani v prijetni in pisani knjižici, ki sta jo izdelali šoli. Knjižica, kateri je priložena tudi zgoščenka, prča o bogatih izkušnjah in navdušenju otrok, ki so sodelovali v projektu.



La prevenzione delle difficoltà scolastiche

Le difficoltà scolastiche costituiscono un fattore di rischio che registra un trend di crescita, ma si possono prevenire fornendo a insegnanti e famiglie strumenti di osservazione e intervento precoce. Nell'ambito di S.Ho.W. la scuola primaria "Zamola" di Zindis è stata individuata come terreno ideale per sperimentare un progetto pilota di Formazione e intervento per la prevenzione delle difficoltà scolastiche e del disagio psicologico e sociale attraverso l'educazione musicale, promosso dall'ASS con la collaborazione tecnica dell'Unità di Psicologia del Dipartimento di Scienze della Vita dell'Università di Trieste. L'intervento di carattere innovativo ha realizzato, parallelamente, un laboratorio musicale rivolto alle intere classi I e II e incontri di formazione teorico-pratica rivolti alle insegnanti.

Preprečevanje težav v šoli

Težave v šoli predstavljajo dejavnik tveganja v porastu, ki ga je mogoče preprečiti tako, da učiteljem in družinam ponudimo ustrezne instrumente, s katerimi lahko spremljajo težave svojih otrok v šoli in pravočasno ukrepajo. V okviru projekta S.Ho.W. smo izbrali osnovno šolo »Zamola« iz naselja Zindis kot idealno okolje za testiranje pilotnega projekta – »Izobraževanje in ukrepanje za preprečevanje pojavljanja težav v šoli in z njimi povezanih psiholoških in družbenih posledic s pomočjo glasbene vzgoje«. Projekt je pripravilo Podjetje za zdravstvene storitve št. 1 s tehničnim sodelovanjem Enote za Psihologijo na Oddelku za vede o življenju pri Univerzi v Trstu. Gre za ukrep inovativne narave, v okviru katerega so organizirali tudi glasbeno delavnico, namenjeno prvim in drugim razredom, ter teoretično in praktično izobraževanje za učiteljice.



Centro storico di Capodistria: progettazione partecipata degli spazi pubblici

L'Università del Litorale – centro ricerche di Capodistria – ha curato tutte le attività di ricerca – azione sul territorio del centro storico di Capodistria, con la partecipazione attiva degli abitanti, e le attività di progettazione partecipata anche attraverso la creazione di un laboratorio urbano, in collaborazione con il Centro per l'assistenza sociale di Capodistria e il Comune Città di Capodistria.

Le attività svolte hanno riguardato:

in collaborazione con il **Centro diurno per bambini e ragazzi di Capodistria** è stata avviata una campagna di reclutamento di volontari da coinvolgere nelle attività del Centro, mediante l'affissione di manifesti in oltre 20 punti chiave di Capodistria e di altre città costiere. In questo modo siamo

Staro mestno jedro v Kopru: participativno načrtovanje javnih odprtih prostorov

Znanstveno-raziskovalno središče Univerze na Primorskem je izvedlo vse raziskovalne dejavnosti/ukrepe na območju starega mestnega jedra v Kopru in aktivnosti participativnega načrtovanja z aktivnim vključevanjem prebivalstva in uvedbo urbanega laboratorija, v sodelovanju s Centrom za socialno delo in Mestno občino Koper.

Izpeljane aktivnosti so zajemale:

skupaj z **Dnevnim centrom za otroke in mladostnike Koper** smo izvedli načrt pridobivanja prostovoljcev za delo v dnevnem centru. Prostovoljce smo k vključitvi v dnevni center vabili s plakati, ki smo jih izobesili na več kot 20 ključnih lokacijah v Kopru in ostalih obalnih mestih. V času akcije

riusciti a trovare 10 volontari, per lo più studentesse del corso di laurea in pedagogia.

Uno degli obiettivi del programma era anche verificare **l'interesse della popolazione locale** per la costituzione di un Centro diurno. Poiché durante la fase di elaborazione dei risultati progettuali le attività del Centro diurno erano già state avviate, abbiamo deciso di svolgere una valutazione approfondita che tenesse conto del parere di vari soggetti in merito al funzionamento del Centro diurno. Sono stati predisposti un questionario di valutazione per gli utenti (bambini e ragazzi), un questionario di valutazione per i genitori degli utenti e alcuni quesiti per l'attuazione di focus group con gli esperti che collaborano con il Centro diurno (Centro per l'assistenza sociale, scuole primarie, Consultori per bambini, ragazzi e genitori). I dati raccolti sono stati analizzati in sede di valutazione, durante la quale abbiamo messo in luce i principali vantaggi derivanti dalle attività del Centro, il grado di soddisfazione degli utenti e dei loro genitori e le potenzialità di sviluppo del Centro diurno. Riteniamo che questo tipo di valutazione rappresenti un elemento essenziale per attingere ai finanziamenti del Ministero del lavoro, della famiglia, degli affari sociali e delle pari opportunità della Repubblica di Slovenia garantendo così la continuazione del programma.

Nell'ambito dei **laboratori dedicati alla qualità del tempo libero**, in accordo con il Centro diurno abbiamo deciso di implementare i laboratori terapeutici, visti gli effetti positivi registrati dagli utenti a seguito delle attività svolte con i cani. I laboratori, coordinati dal Centro di ricerche scientifiche dell'Università del Litorale in collaborazione con il Centro diurno, si sono svolti in due fasi distinte. Agli inizi

je dnevni center pridobil 10 prostovoljcev, med katerimi je večina študentk različnih pedagoških smeri.

Eden od ciljev programa je bil tudi preveriti **potrebe lokalnega prebivalstva** za odprtje dnevnega centra. Ker je tekom čakanja na rezultate projekta Dnevni center že začel delovati, smo se odločili za poglobljeno evalvacijo, ki bo vključevala mnenja različnih ključnih akterjev o delovanju dnevnega centra. Oblikovali smo evalvacijski vprašalnik za uporabnike (otroke in mladostnike), evalvacijski vprašalnik za starše uporabnikov in vprašanja za izvedbo fokusnih skupin s strokovnjaki, ki sodelujejo z dnevnim centrom (iz Centra za socialno delo, osnovnih šol, Svetovalnega centra za otroke, mladostnike in starše). Zbrane podatke smo predstavili v evalvaciji, kjer smo izpostavili ključne točke prednosti delovanja centra, ocene zadovoljstva uporabnikov in njihovih staršev ter potenciala razvoja dnevnega centra. Ocenjujemo, da je tovrstna zunanja evalvacija dobrodošel element za pridobivanje možnosti za sofinanciranje programa s strani Ministrstva za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti in s tem za zagotavljanje nadaljevanja programa.

V sklopu **delavnic, namenjenih kvalitetnemu preživljanju prostega časa**, smo se, zaradi prepoznanega pozitivnega vpliva terapevtskih psov na uporabnike, z dnevnim centrom dogovorili za nadgrajevanje terapevtskih delavnic. UP ZRS je v sodelovanju z dnevnim centrom spodbudil dva koraka tovrstnih delavnic. Najprej so bile v začetku leta 2013 izvedene delavnice v sodelovanju s podjetjem »Reha dom« – »Učna delavnica – terapija s pomočjo psa«. Ta delavnica je bila namenjena usposabljanju strokovne delavke dnevnega centra za pridobitev znanja za sodelovanje pri tovrstnem

del 2013 sono stati attuati dei laboratori in collaborazione con l'azienda "Reha dom" dal titolo "Laboratorio didattico – il cane come terapia". Il laboratorio era dedicato alla formazione di una delle operatrici del Centro diurno al fine di acquisire le conoscenze necessarie allo svolgimento di questo tipo di attività. Successivamente è stata attuata una dimostrazione pratica con gli utenti. Al fine di promuovere la percezione positiva di sé degli utenti e gli altri effetti positivi prodotti dai laboratori terapeutici, abbiamo avviato una collaborazione anche con l'Associazione "Tačka pomagačka", che ha realizzato presso il Centro diurno 8 laboratori terapeutici con i cani.

delu. Sledil je prikaz praktičnega dela z uporabniki. Z namenom kontinuiranega spodbujanja pozitivne samopodobe uporabnikov in ostalih pozitivnih učinkov terapevtskih delavnic smo se dogovorili še za sodelovanje z Društvom tačke pomagačke, ki je v dnevnem centru izvedlo niz 8 terapevtskih delavnic s psom.



Presso due scuole primarie della zona abbiamo organizzato **due incontri per i genitori sul tema della comunicazione non violenta**, coordinati dalla presidente dell'Associazione per la comunicazione non violenta Katja Kerin Zabukovec. All'incontro presso la scuola primaria di Monte di Capodistria hanno partecipato 16 genitori, mentre a quello presso la scuola primaria di Capodistria circa 150 genitori. Durante il primo incontro abbiamo affrontato in particolare il tema della risoluzione dei conflitti, mentre il secondo era dedicato alla comunicazione a sostegno dei bambini.

La ricerca dal titolo **"Pareri e fabbisogni della popolazione di Capodistria in merito alla riqualificazione di alcune aree della città"** ha previsto una parte quantitativa e una qualitativa. Nella primavera del 2012 abbiamo svolto un

Za dve osnovni šoli smo organizirali **predavanji za starše na temo nenasilne komunikacije**, ki ju je izvedla vodja Društva za nenasilno komunikacijo Katja Kerin Zabukovec. V Osnovni šoli Šmarje pri Kopru je na predavanju sodelovalo 16 staršev, v Osnovni šoli Koper pa približno 150 staršev. V prvem primeru je bil poudarek vsebine predavanja namenjen reševanju konfliktov, v drugem pa komunikaciji, ki je otrokom v pomoč.

Raziskava **Stališča in potrebe prebivalcev mesta Koper v zvezi s prostorsko ureditvijo nekaterih območij mesta** je vključevala kvantitativni in kvalitativni del. V prvem koraku smo pomladi 2012 izvedli telefonsko anketiranje med 684 prebivalci mesta Koper, ki živijo na naslednjih območjih mesta: Markovec, Šalara, Staro mestno jedro, Olmo, Prisoje,



sondaggio telefonico tra i 684 residenti nelle seguenti zone di Capodistria: Monte Marco, Sallara, centro storico, Olmo, Prisoje, Giusterna e Smedela. Nella seconda fase, che si è svolta nel periodo da ottobre 2012 a marzo 2013, con l'aiuto dei focus group e delle interviste abbiamo valutato il grado di soddisfazione e i fabbisogni dei giovani sotto i 25 anni, delle giovani famiglie con figli sotto i dieci anni, degli over 65 e dei disabili che risiedono nel centro storico o nell'area di Olmo/Prisoje. Con i gruppi target citati abbiamo attuato 18 interviste e 7 focus group ai quali hanno partecipato in tutto 49 persone. Le domande vertevano in particolare sull'adeguatezza degli spazi, sui vantaggi e svantaggi dell'area, sull'offerta per il tempo libero, sulla valutazione della riqualificazione di una microarea in base ai fabbisogni specifici dei singoli gruppi coinvolti, sulla valutazione del livello di sicurezza e sugli arredi urbani delle aree. L'obiettivo della parte qualitativa della ricerca era quello di raccogliere le opinioni di gruppi di persone che si differenziano in base al grado di mobilità e ai fabbisogni specifici delle singole fasce di età. La parte qualitativa della ricerca era orientata invece all'individuazione dei punti e degli aspetti critici della riqualificazione delle aree interessate.

La **mappatura e lo sviluppo di scenari riguardanti gli spazi pubblici di Capodistria** sono stati condotti dai collaboratori esterni del Centro di ricerche scientifiche dell'Università del Litorale in due fasi. Nella prima fase, intitolata "Analisi contenutistica e territoriale", sono state attuate la mappatura di Capodistria e l'analisi di svitati spazi pubblici all'aperto rispetto alle diverse tipologie di aree all'aperto, dell'uso degli edifici in prossimità di tali aree, dei programmi in corso, dei gruppi di utenti e dei collegamenti fisici e contenutistici. L'analisi si è concentrata sulle dotazioni delle aree

Žusterna in Smedela. V drugim koraku smo med oktobrom 2012 in marcem 2013 s pomočjo fokusnih skupin in intervjujev analizirali zadovoljstvo in potrebe mladih do 25 let, mladih družin z otroki, starimi do 10 let, starejših od 65 let in invalidov, ki živijo bodisi na območju starega mestnega jedra ali na območju Olma/ Prisoj. Z navedenimi ciljnim skupinami smo izvedli 18 intervjujev in 7 fokusnih skupin, v katerih je sodelovalo 49 oseb. Vsebinsko so se vprašanja raziskave nanašala na primernost ureditve prostora, prednosti in pomanjkljivosti okolja, možnosti za preživljanje časa, oceno ureditve mikrolokacije glede na specifično potreb posamezne vključene skupine, oceno varnosti, oceno urbane opremljenosti okolja ipd. Cilj kvalitativnega dela raziskave je bilo zajeti mnenja skupin ljudi, ki se razlikujejo glede na mobilnost in glede na specifično potreb, ki izhajajo iz faze življenjskega cikla, v katerem se posameznik nahaja. Kvalitativni del raziskave je bil usmerjen v natančnejše definiranje kritičnih točk in kritičnih vsebin prostorskih ureditev obravnavanih območij.

Mapiranje in razvoj scenarijev javnega prostora Kopra

sta bila izvedena v dveh fazah, ki so ju za UP ZRS izvedli zunanjí sodelavci. V prvem delu z naslovom »Vsebinska in prostorska analiza« sta bili izvedeni mapiranje mesta Koper in analiza različnih javnih odprtih prostorov glede na tipologijo odprtega prostora, rabo objektov ob njih, programe, uporabniške skupine ter fizične in vsebinske povezave. Analiza se je osredotočila na opremljenost in dostopnost posameznih javnih odprtih prostorov ter prostorske potencialne in pomanjkljivosti mesta kot celote. Preko dejavnikov degradacije so bila evidentirana območja, potrebna prostorske ali vsebinske prenovе, in podana izhodišča za različne obravnavane tematike ter razvoj scenarijev v drugem delu.

e sull'accessibilità dei singoli spazi all'aperto nonché sulle potenzialità e sulle carenze territoriali della città in generale. Mediante l'analisi dei fattori di degrado sono state evidenziate le aree che richiedono una riqualificazione territoriale o contenutistica degli spazi. Inoltre, sono stati elaborati i presupposti per i temi affrontati nella seconda fase, incluso lo sviluppo di possibili scenari.

La seconda fase, intitolata "Mappatura e sviluppo di scenari", ha riguardato la pianificazione di spazi pubblici con l'avvio di un laboratorio urbano. Sono stati elaborati diversi scenari di sviluppo per Capodistria: la predisposizione di itinerari tematici, l'implementazione del verde pubblico e nuove proposte sulle quali basare la riqualificazione delle aree degradate nonché l'individuazione di nuovi spazi urbani. Oltre alla mappatura, un ulteriore presupposto per l'elaborazione degli scenari è stato fornito dai pareri dei cittadini inviati a partecipare ai dibattiti sulla riqualificazione degli spazi. Questo tipo di partecipazione è stato promosso anche nell'ambito dell'iniziativa "La via rinata".

Il **laboratorio urbano** si è tenuto negli spazi del Museo Regionale di Capodistria da metà novembre a fine dicembre 2012. Nell'ambito del laboratorio sono stati sperimentati diversi tipi di coinvolgimento della popolazione nelle varie fasi di pianificazione urbana. Lo strumento di lavoro era rappresentato da un'immagine aerea calpestabile (ortofoto), sulla quale i visitatori della mostra hanno costruito una riproduzione mentale degli spazi all'aperto, utilizzando dei foglietti adesivi e descrivendo le proprie idee sulla riqualificazione degli spazi pubblici all'aperto. Una mostra fotografica e un documentario hanno rappresentato visivamente i singoli siti individuati sulla fotografia aerea. Poiché la domanda che

«Mapiranj in razvoja scenarijev» je obsegal načrtovanje javnega prostora z uvedbo urbanega laboratorija. Oblikovani so bili različni razvojni scenariji mesta Koper – razvoj sistema tematskih poti, nadgradnja zelenega sistema ter predlogi novih vsebin, na katerih bi lahko temeljila prenova degradiranih prostorov in oblikovanje novih prostorov mesta. Pomembna podlaga za oblikovanje scenarijev so poleg mapiranja pomenila tudi mnenja prebivalcev, ki so bili povabljeni k razpravam o prostorskih ureditvah. Tovrstno spodbujanje izražanja mnenj je bilo izvedeno tudi v sklopu dogodka »Oživila ulica«.

Urbani laboratorij je bil postavljen v Pokrajinski muzej Koper, kjer je gostoval od sredine novembra do konca decembra 2012. Združeval je različne eksperimentalne načine vključevanja javnosti v postopke načrtovanja prostora. "Delovno površino" urbanega laboratorija je predstavljala pohodni posnetek iz zraka (ortofoto posnetek), na katerega so obiskovalci razstave z lepljenjem nalepk zgradili mentalno podobo kakovosti javnih odprtih prostorov. Ob tem so svoje ideje o urejanju javnega odprtega prostora tudi opisali. Posamezne lokacije na ortofoto posnetku sta vizualno opisovala fotografska razstava in dokumentarni film. Ker smo se skozi projekt spraševali Ali Koper živi? in predvsem, kaj ukreniti, da bi bolje živel, smo z nekaterimi prebivalci oziroma uporabniki mesta delili spomine, mnenja in vizije oziroma ideje, ki smo jih prikazali v dokumentarnem filmu. V Pokrajinskem muzeju Koper so hkrati potekale tematske delavnice s študenti Univerze na Primorskem, natančneje Fakultete za humanistične študije in Fakultete za turistične študije Turistice, ter z uporabniki koprskega dnevnega centra za otroke in mladostnike.

ci siamo posti nel corso del progetto era “Ma Capodistria vive?” e soprattutto cosa fare per farla vivere meglio, alcuni abitanti o visitatori della città hanno deciso di condividere con noi i propri ricordi, opinioni, visioni e idee, che sono stati raccontati poi nel documentario. Nel frattempo, presso il Museo Regionale di Capodistria si sono svolti i laboratori tematici con gli studenti dell'Università del Litorale, in particolare della Facoltà di scienze umanistiche e della Facoltà per il turismo - Turistica, nonché con gli utenti del Centro diurno per bambini e ragazzi di Capodistria.

Al fine di illustrare i risultati della ricerca abbiamo realizzato due **monografie** identiche dal punto di vista contenutistico (la versione slovena dal titolo *KOPER živi?: Vključevanje prebivalcev v urejanje javnega prostora* e la versione italiana

Z namenom predstavitve rezultatov raziskave smo pripravili dve vsebinsko identični **monografiji** – slovensko različico z naslovom *Koper živi?: Vključevanje prebivalcev v urejanje javnega prostora* in italijansko različico *Ma Capodistria vive?: Inserimento degli abitanti nell'ordinamento dello spazio pubblico*, ki sta namenjeni predstavitvi rezultatov projekta, ki smo jih dobili z večstopenjsko raziskavo o zadovoljstvu prebivalcev s prostorsko ureditvijo posameznih območij mesta Koper in z različnimi metodami vključevanja javnosti v aktualno vprašanje prostorske ureditve mesta Koper. Knjigi obsegata 7 poglavij, ki se interdisciplinarno lotevajo vprašanja oblikovanja prostora in vključevanja javnosti vanj. Poleg uvodnega poglavja, ki povzema opis nastanka knjige in raziskovalno metodologijo, so poglavja namenjena še razmišljanju o vlogi prostorske sociologije v urejanju prostora, opozarjanju na aktualnost principov rekuperacije skupnosti,





■ La progettazione partecipata a Capodistria prende forma segnalando sulla cartina i punti interessati

■ Prebivalci Kopra so sodelovali pri načrtovanju javnih površin z označevanjem kritičnih točk na karti

Ma Capodistria vive?: Inserimento degli abitanti nell'ordinamento dello spazio pubblico) e destinate alla presentazione dei risultati del progetto, emersi dall'indagine sul grado di soddisfazione degli abitanti rispetto alla riqualificazione urbana delle singole aree di Capodistria e dall'utilizzo di svariati metodi di coinvolgimento della popolazione nel dibattito sulla riqualificazione urbana della città. I due volumi sono composti da sette capitoli che affrontano con un approccio interdisciplinare la questione della definizione dello spazio e del coinvolgimento della popolazione in tale processo. Oltre al capitolo introduttivo, che si sofferma sulle premesse e sulla descrizione della metodologia di ricerca adottata, gli altri capitoli sono dedicati a una riflessione sul ruolo della sociologia del territorio nella gestione degli spazi, all'attualità dei principi di recupero della comunità, alla presentazione dei risultati dell'indagine telefonica sul grado di soddisfazione della popolazione rispetto alla qualità delle aree abitative nelle singole zone della città, al parere della popolazione sulla riqualificazione urbana del centro storico e delle zone Olmo e Prisoje, nonché alla definizione degli scenari di sviluppo di Capodistria e delle aree periferiche di Olmo e Prisoje.

prikazu rezultatov telefonske javnomnenjske ankete o zadovoljstvu prebivalcev s kakovostjo bivalnega okolja v posameznih predelih mesta Koper, predstavitvi mnenja prebivalcev o prostorski ureditvi starega mestnega jedra in območij Olma in Prisoj in predstavitvi scenarijev razvoja mesta Koper in primestij Olma ter Prisoj.



■ L'edificio oggetto dell'intervento di riqualificazione nel centro storico di Capodistria

■ Obnovljena zgradba v starem mestnem jedru Kopra sedaj gostuje Dnevni center za otroke in mladostnike

Centro storico di Capodistria: riqualificazione edificio e realizzazione del Centro diurno per bambini e ragazzi

I lavori di riqualificazione di un edificio del centro storico di Capodistria

Per le necessità del *Centro diurno per bambini e ragazzi* è stato individuato e ristrutturato un edificio in disuso di proprietà del Comune Città di Capodistria.

Si tratta di un antico forno nel quale si preparavano il pane e le altre prelibatezze gastronomiche per gli abitanti del vecchio centro storico di Capodistria.

Nei limiti imposti dalle preesistenti planimetrie e altezze - che sono state mantenute - l'edificio ha assunto un ruolo completamente nuovo: un riferimento "interattivo" per i giovani che desiderano passare il tempo libero in modo più attivo e costruttivo.

Staro mestno jedro Kopra: obnova zgradbe in vzpostavitev Dnevnega centra za otroke in mladostnike

Obnovitvena dela na zgradbi v starem mestnem jedru Kopra

Za potrebe Dnevnega centra za otroke in mladostnike smo izbrali in obnovili opuščeno zgradbo v lasti Mestne občine Koper.

V tej stavbi je nekoč stala pekarna, v kateri so pripravljali kruh in druge kulinarične dobrrote za prebivalce starega mestnega jedra Kopra.

V okviru obstoječega tlorisa in višin, ki smo jih v celoti ohranili, je zgradba dobila povsem novo namembnost: postala je »interaktivna« referenčna točka za mlade, ki želijo aktivno in konstruktivno preživljati svoj prosti čas.

La parte dedicata alle attività giornaliere di 59 m² è stata suddivisa in zone adibite a diversi usi: lo svolgimento delle attività sociali (30 m²), l'ufficio di accettazione (12 m²), i bagni (12 m²) e il ripostiglio (5 m²).

Sono stati eseguiti i lavori di ristrutturazione e di risanamento delle mura portanti, mantenendo la pietra originale come elemento di continuità con il passato, ma adeguandole alle mutate finalità nell'utilizzo dello stabile.

All'interno si è provveduto a installare gli impianti elettrico ed idro-sanitario, necessari per la fruizione degli spazi da parte del pubblico.

È stato riqualificato anche il cortile interno, spazio che - nel vecchio centro cittadino - spesso funge da collante tra vari edifici adiacenti.

Questo cortile riveste particolare importanza per gli scopi del *Centro diurno*, in quanto lo collega con l'asilo ubicato al suo fianco e offre ai bambini del Centro l'opportunità di utilizzare uno spazio all'aperto attrezzato con alcuni giochi.

I locali sono stati completamente arredati ed attrezzati per lo svolgimento delle svariate attività.

Il Centro comunque sarebbe oggi un edificio vuoto se non fosse animato dalla professionalità e dalla dedizione profuse dai responsabili del Centro per l'assistenza sociale di Capodistria e dai volontari: essi si occupano dei ragazzi e li seguono giorno per giorno durante i momenti di svago e socializzazione, essenziali per la loro età, tenendo conto delle loro particolari situazioni sociali e familiari.

Prostore za dnevne aktivnosti skupnih 59 m² velikosti smo razdelili na več delov glede na njihovo namembnost: izvajanje družabnih aktivnosti (30 m²), sprejemna pisarna (12 m²), sanitarni prostori (12 m²) in shramba (5 m²).

Izvedli smo obnovo in sanacijo nosilnih zidov in jih prilagodili novi namembnosti zgradbe, pri čemer smo ohranili izvirno kamnito ogrodje kot element kontinuitete s preteklostjo.

V notranjosti zgradbe smo uredili električno, vodovodno in sanitarno napeljavo, ki je potrebna za javno uporabo prostorov.

Uredili in ovrednotili smo tudi notranje dvorišče, ki s svojo umeščenostjo v staro mestno jedro povezuje sosednje stavbe v eno samo celoto.

Dvorišče ima za delovanje Dnevnega centra prav poseben pomen, saj ga povezuje z bližnjim vrtcem in omogoča obiskovalcem Centra, da uporabljajo odprte površine in skupno igrišče.

Notranje prostore smo opremili za potrebe izvajanja različnih vrst dejavnosti.

Center bi bil sicer prazna stavba, če ga ne bi s strokovnostjo in zagnanostjo napolnili zaposleni Centra za socialno delo in prostovoljci, ki skrbijo za otroke in mladostnike. Spremljajo jih pri različnih zabavnih in družabnih aktivnostih, ki so za otroke in mladostnike v tej starosti še posebno pomembne, pri tem pa upoštevajo tudi njihove socialne in družinske stiske.

Utenti partecipanti al programma

I partecipanti al programma sono bambini e ragazzi di età compresa tra i 6 e i 18 anni, residenti nel territorio del Comune Città di Capodistria, e in particolare bambini e ragazzi provenienti da famiglie socialmente a rischio, ovvero famiglie monogenitoriali, famiglie con difficoltà materiali e famiglie con altri problemi sociali, ragazzi affetti da problemi nello sviluppo, bambini con problemi comportamentali ed emotivi, con problemi di apprendimento o che vivono in ambienti poco stimolanti.

Il programma è dedicato anche ai bambini e ragazzi ospitati presso il Centro di crisi per bambini e ragazzi di Capodistria.

Uporabniki programa

Uporabniki programa so otroci in mladostniki v starosti od 6 do 18 let, ki živijo na območju Mestne občine Koper, s podarkom na otrocih in mladostnikih, ki izhajajo iz socialno ogroženih družin, predvsem enoroditeljskih družin, materialno ogroženih družin ter drugih družin s socialnimi stiskami in težavami, mladostniki s težavami v odraščanju, otroci z vedenjskimi in čustvenimi težavami, učnimi težavami in ki živijo v nespodbudnih okoljih.

Uporabniki programa so tudi otroci in mladostniki, nameščeni v Kriznem centru za otroke in mladostnike Koper.



Metodi e tecniche di lavoro

I metodi adottati per conseguire i risultati previsti dal programma sono:

- **attività individuali** con i bambini e i ragazzi (pianificazione dell'assistenza e delle attività di sostegno; colloqui personali; instaurazione di un rapporto personale e professionale intenso con i ragazzi; attività di doposcuola, aiuto nell'apprendimento di abitudini lavorative e nell'aumento della concentrazione)
- **attività di consulenza con le famiglie** (sostegno alle famiglie grazie a forme concrete di aiuto, attività di informazione e consulenza)
- **cooperazione con le istituzioni** con le quali i ragazzi e i loro genitori sono in stretto contatto e collaborazione con altri enti e persone rilevanti per il singolo individuo, con la creazione di un team interistituzionale, la rappresentanza degli utenti, la gestione congiunta degli interventi, l'attività di informazione
- **lavoro di gruppo** (socializzazione informale negli spazi dedicati al programma come alternativa alla socializzazione in strada; laboratori psicosociali; laboratori creativi; attività sportive e culturali all'aria aperta)
- **laboratori** (apprendimento di abilità sociali, di metodi efficaci per la risoluzione di conflitti e problemi, della comunicazione non violenta, dei rapporti paritari tra i generi, dell'accettazione della diversità, della vita in un contesto multiculturale; sostegno nella risoluzione delle situazioni di conflittualità dei ragazzi in ambienti sociali localizzati o più ampi).

Metode dela

Metode dela, ki nam omogočajo doseganje ciljev v programu so:

- **individualno delo** z otrokom in mladostnikom (načrtovanje skrbi in podpore; osebni razgovori; vzpostavitev intenzivnega osebnega in delovnega odnosa z mladostnikom; pomoč pri učenju s poudarkom na motiviranju, učenju delovnih navad in izboljšanju koncentracije)
- **svetovalno delo z družino** (podpora družini v obliki konkretnih akcij pomoči, informiranja in svetovanja)
- **sodelovanje z institucijami**, s katerimi so mladostnik in njegovi starši v stiku in sodelovanje z ostalimi za posameznika relevantnimi ustanovami in pomembnimi drugimi osebami, v obliki medinstitucionalnih timov, zagovorništva uporabnikov, skupnega vodenja, informiranja
- **delo s skupino** (neformalno druženje v prostorih programa kot alternativa za druženje na ulici; psihosocialne delavnice; ustvarjalne delavnice; športne in kulturne zunanje aktivnosti)
- **delavnice** (učenje socialnih spretnosti, učenje ustrežnejših načinov reševanja konfliktov in stisk, učenje nenasilne komunikacije, učenje enakopravnih odnosov med spoloma, učenje sprejemanja različnosti, učenje življenja v multikulturnem okolju, pomoč pri reševanju konfliktnih situacij mladostnika v ožjem oz. širšem družbenem okolju).

Obiettivi del programma

I bambini e i ragazzi coinvolti nel programma del Centro diurno per bambini e ragazzi di Capodistria acquisiscono esperienze positive che innescano trasformazioni a diversi livelli personali, attraverso cui sviluppano una migliore percezione di sé e maggiore autostima. Ciò produce di conseguenza effetti positivi anche sui rapporti familiari e favorisce la capacità di apprendimento del singolo; il gruppo di coetanei rappresenta inoltre un terreno di apprendimento della comunicazione sociale che offre la possibilità di influenzare il comportamento e avviare un cambio di atteggiamento.

Le nostre attività sono finalizzate al miglioramento delle condizioni di sviluppo dei bambini in famiglia, al sostegno a favore della loro inclusione sociale e al superamento di atteggiamenti di rifiuto.

Gli obiettivi principali del programma sono:

- riduzione e superamento dell'esclusione sociale e dei suoi effetti negativi (ad es. atteggiamenti di rifiuto)
- promozione di un'immagine di sé positiva
- acquisizione della sensazione di accettazione e sicurezza
- miglioramento delle capacità di comunicazione, sviluppo delle abilità di comunicazione reciproca e miglioramento dei rapporti interpersonali, con particolare attenzione ai rapporti familiari
- acquisizione di abilità sociali
- accettazione delle diversità

Cilji programa

Otroci in mladostniki, ki so vključeni v program Dnevnega centra za otroke in mladostnike Koper, pridobivajo pozitivne izkušnje, ki sprožajo pozitivne spremembe na več nivojih, preko katerih oblikujejo pozitivnejšo samopodobo in večjo samozavest; uspešnost vpliva povratno tudi na spremembe odnosov v družini, povečuje se učna uspešnost, poleg tega pa je skupina vrstnikov učno polje socialne komunikacije, ki daje možnost vpliva na vedenje in spremembe vedenja.

S svojimi aktivnostmi izboljšujemo pogoje za otrokov razvoj v družini, pomagamo in jih podpiramo pri vključevanju v socialno okolje ter preprečujemo odklonska vedenja.

Zato so osnovni cilji programa:

- zmanjševanje in preprečevanje socialne izključenosti ter njenih negativnih posledic (npr. odklonskega vedenja)
- graditev pozitivne samopodobe
- pridobivanje občutka sprejetosti in varnosti
- izboljšanje komunikacijskih spretnosti oziroma razvijanje spretnosti medsebojnega komuniciranja in izboljšanje medosebnih odnosov, s poudarkom na odnosih v družini
- pridobivanje socialnih veščin
- učenje sprejemanja drugačnosti
- širjenje socialne mreže posameznika v skladu z njegovimi potrebami

- ampliamento della rete sociale del singolo individuo in linea con i suoi fabbisogni
 - acquisizione di abitudini lavorative e assunzione di responsabilità
 - acquisizione di nuove forme di comportamento (che favoriscono il miglioramento della vita, il superamento di questioni complesse, la trasformazione dello stile di vita, la risoluzione della conflittualità nei rapporti)
 - miglioramento della qualità del tempo libero dei bambini e ragazzi
 - miglioramento dei risultati scolastici, acquisizione di abitudini allo studio, superamento del rifiuto verso l'apprendimento e la scuola
 - promozione delle attività di volontariato tra i giovani.
- pridobivanje delovnih navad in sprejemanje odgovornosti
 - učenje novih, ustrežnejših oblik vedenja (ki omogočajo izboljšanje življenjske situacije, razreševanje spornih vprašanj, spremembo življenjskega stila, reševanje konfliktov v odnosih)
 - izboljšanje kakovosti preživljanja prostega časa otrok in mladostnikov
 - izboljšanje šolskega uspeha, pridobivanje učnih navad, odpravljanje odpora do učenja in šole
 - spodbujanje razvoja prostovoljnega dela med mladimi.



Obiettivi raggiunti

I bambini e i ragazzi coinvolti nel programma del Centro diurno per bambini e ragazzi di Capodistria hanno fatto numerosi progressi nel corso del programma, avendo migliorato le proprie capacità di apprendimento e ridotto l'atteggiamento di rifiuto verso lo studio e le attività di gruppo. Una migliore immagine di sé riduce inoltre il rischio di esclusione sociale. I bambini e ragazzi acquisiscono abilità sociali e migliorano le proprie capacità comunicative, influenzando così anche i rapporti interpersonali con la famiglia e i coetanei.

Nei rapporti con i coetanei, i volontari e gli operatori, i bambini e ragazzi imparano ad assumersi le proprie responsabilità, il che si riflette anche nella scelta di forme di comportamento più appropriate.

A seguito delle esperienze positive acquisite nel corso del programma, alcuni ragazzi hanno deciso di dedicarsi all'attività di volontariato.

Gli effetti del programma hanno prodotto cambiamenti positivi a diversi livelli.

Doseženi rezultati

Pri otrocih in mladostnikih, ki so vključeni v program Dnevnega centra za otroke in mladostnike Koper, je v času vključenosti v program zaznati pozitivne spremembe, saj se je izboljšala učna uspešnost, zmanjšalo se je odklonsko vedenje do šolskega dela in skupinskih aktivnosti, izboljšana samopodoba pa zmanjšuje socialno izključenost. Otroci in mladostniki pridobivajo socialne veščine, izboljšali so komunikacijske spretnosti, kar vpliva na izboljšanje medosebnih odnosov tako v družini kot med vrstniki.

Otroci in mladostniki se v odnosu z vrstniki, prostovoljci in strokovnimi delavci učijo sprejemanja odgovornosti, kar se odraža tudi v izbiri ustrežnejših oblik vedenja.

Nekaj mladostnikov se je v času vključenosti v program odločilo, da se bo zaradi svojih izkušenj, ki so pri njih sprožile pozitivne spremembe, preizkusilo tudi v vlogi prostovoljcev.

Učinki programa sprožajo pozitivne spremembe na več nivojih.

I numeri / Številke

Anno 2012 - totale 91 utenti	Totale utenti coinvolti	Media delle ore di partecipazione attiva di ciascun utente al mese
Leto 2012 - skupaj 91 uporabnikov	Število vseh vključenih uporabnikov	Povprečno število ur aktivne vključenosti enega uporabnika na mesec
Gennaio / Januar	33	6,7
Febbraio / Februar	39	7,3
Marzo / Marec	39	8,5
Aprile / April	41	6,8
Maggio / Maj	42	6,5
Giugno / Junij	46	10,2
Luglio / Julij	36	17,2
Agosto / Avgust	27	19
Settembre / September	25	9,3
Ottobre / Oktober	30	11,3
Novembre / November	31	7,2
Dicembre / December	39	15,1
Totale utenti per ogni mese		
Seštevek vseh uporabnikov po mesecih	428	125,1
Media del numero di utenti nel 2012		
Povprečno število uporabnikov v letu 2012	35,7	10,4

I numeri / Številke

Anno 2013 - totale 132 utenti

Leto 2013 - skupaj 132 uporabnikov

Totale utenti coinvolti

Število vseh vključenih uporabnikov

Media delle ore di partecipazione attiva
di ciascun utente al mese

Povprečno število ur aktivne
vključenosti enega uporabnika na mesec

Gennaio / Januar	36	7,5
Febbraio / Februar	38	9,5
Marzo / Marec	41	11
Aprile / April	47	8,7
Maggio / Maj	44	8,9
Giugno / Junij	39	5,7
Luglio / Julij	46	27,4
Agosto / Avgust	19	12,9
Settembre / September	39	5,1
Ottobre / Oktober	59	8,1
Novembre / November	53	7,1
Dicembre / December	57	11,2
Totale utenti per ogni mese		
Seštevek vseh uporabnikov po mesecih	518	123.1
Media del numero di utenti al mese		
Povprečno število na mesec	43,17	10,26

Conclusioni

In base al numero di bambini coinvolti (anno 2012: 91 utenti, anno 2013: 132 utenti) e alla visibilità del Centro è necessario provvedere a:

- spazi più grandi
- personale aggiuntivo, adeguatamente formato
- sedi distaccate (nella periferia di Capodistria).

Zaključki

Glede na število vključenih otrok (leto 2012: 91 vključenih, leto 2013: 132 vključenih) in prepoznavnost Centra smo zaznali potrebo po

- dodatnih, večjih prostorih
- dodatnim usposobljenim kadrom
- manjših enotah (v predmestju Kopra).



Osservatorio delle politiche di housing sociale / welfare nel territorio transfrontaliero

Aspetto specifico di S.Ho.W. è stato l'avvio dell'«Osservatorio sperimentale delle politiche di abitare sociale sul territorio transfrontaliero», che ha coinvolto tutti i partner. La funzione dell'Osservatorio si è andata via via definendo nel corso di realizzazione delle attività, che nello specifico sono state: tavolo tecnico inter-enti, ricerca bibliografica e documentale, seminari con operatori del settore.

Il **tavolo tecnico inter-enti** è stato il perno del confronto istituzionale durante tutto lo svolgimento del progetto: grazie alla solida collaborazione del partenariato transfrontaliero, è indicatore di sostenibilità e replicabilità della sperimentazione realizzata, in termini di alleanze per il prosieguo di azioni congiunte a chiusura del progetto. Focalizzando l'attenzione sulle politiche per l'Housing Sociale – come volano di inserimento sociale, di incremento della sicurezza, di qualificazione del territorio e dell'ambiente e dell'integrazio-

Čezmejni observatorij politik socialnih stanovanj v razmerju s politikami socialne blaginje

Ena izmed aktivnosti projekta S.Ho.W., pri kateri so sodelovali vsi projektni partnerji, je vzpostavitev »Čezmejnegu observatorija politik socialnih stanovanj«. Njegova vloga se je oblikovala postopoma skozi izvajanje projektnih aktivnosti: na srečanjih delovnega omizja ustanov, na podlagi bibliografske raziskave in raziskave dokumentov ter na seminarjih, namenjenih zaposlenim s področja.

Pomembno vlogo v projektu je imelo tudi **čezmejno delovno omizje ustanov**, v okviru katerega je potekala razprava na institucionalni ravni. Tesno sodelovanje med čezmejnimi partnerji omizja zagotavlja trajnost rezultatov, ponovljivost izpeljanega pilotnega projekta ter nadaljevanje skupnih aktivnosti tudi po zaključku projekta. Čezmejno delovno omizje ustanov je delovalo predvsem na področju politik socialnih stanovanj, saj le-te spodbujajo socialno vključevanje in vplivajo na povečanje varnosti, na izboljšanje

ne ai servizi sanitari e di protezione sociale – il tavolo tecnico inter-enti è stato in costante collegamento con le attività sperimentali nei micro territori, producendo una continua retroalimentazione tra i livelli di documentazione/azione/tavolo interenti.

Le due giornate di confronto, a Trieste e a Koper, organizzate in forma seminariale e allargate a tutti gli operatori del settore, e il **convegno del giugno 2013** hanno contribuito allo sviluppo della conoscenza condivisa di problematiche di housing sociale e delle “buone pratiche” esistenti. Il confronto tra operatori delle diverse regioni italiane e slovene ha permesso di ampliare il quadro delle esperienze e delle problematiche trattate, soprattutto in termini di legislazione regionale e di approcci sistematici, e di integrazione delle politiche di social housing e del welfare.

Inoltre, il sito ufficiale di progetto (www.show.ater.trieste.it) continuerà a raccogliere elementi bibliografici e documentali in tema di social housing a partire da quanto già on-line.

La funzione di Osservatorio è stata in particolare influenzata da variabili di contesto quali i cambiamenti politico-amministrativi avvenuti dalla presentazione della scheda progettuale (2009) che hanno visto proposte di riforma diverse e ancor oggi in corso di formulazione. La grave crisi economica, che in questi anni ha toccato l'Italia e la Slovenia, è ancora un importante fattore che sta condizionando il riassetto di politiche e servizi pubblici. Nonostante il forte impatto che tali variabili hanno avuto sull'insieme del progetto, proprio l'approccio proposto da S.Ho.W. e le azioni realizzate permettono oggi di offrire ai legislatori e policy maker elementi di concreta lettura della realtà attuale, indispensabili per adeguare i processi di riforma in corso ai mutamenti socio-economici intervenuti.

kakovosti območja in okolja ter se dopolnjujejo s socialno-varstvenimi in zdravstvenimi storitvami. Omizje ustanov je spremljalo vse aktivnosti, ki so se na tem področju izvajale na mikroobmočjih, in skrbelo za ustrezen pretok informacij na ravni dokumentov, aktivnosti in čezmejnega omizja ustanov.

Na dveh odprtih posvetih, ki smo jih organizirali za zaposlene s področja socialnih stanovanj v Trstu in v Kopru, so si udeleženci izmenjali poglede in izkušnje o problematiki socialnih stanovanj ter predstavili primere dobrih praks. Zaposleni iz različnih italijanskih dežel in iz Slovenije so si izmenjali znanje in izkušnje na področju zakonodaje, sistemskih pristopov in odnosov med politikami socialnih stanovanj in politikami socialne blaginje.

Na uradni spletni strani projekta (www.show.ater.trieste.it) bomo nadaljevali z zbiranjem bibliografije in dokumentov na temo socialnih stanovanj.

Na delovanje Observatorija so vplivali različni dejavniki – kot na primer politične in upravne reforme, ki so se dogajale po oddaji projektne prijavnice (leta 2009) in ki potekajo še danes. Huda gospodarska kriza, ki je prizadela Italijo in Slovenijo, je pomemben dejavnik, ki pogojuje prenovu javnih politik in ponudbo javnih storitev. Vse te spremenljivke so močno vplivale na celotno izvedbo projekta S.Ho.W.. Kljub temu so poseben pristop in izvedene aktivnosti omogočile, da smo zakonodajalcem in oblikovalcem politik predstavili jasno sliko o stanju na terenu, ki je nujno potrebna zato, da se načrtovane reforme prilagodijo obstoječim socialnim in gospodarskim spremembam.

Observatorij je dosegel svoj namen. Projektni partnerji so Deželi Furlaniji - Julijski krajini in slovenskim državnim organom predložil skupen dokument, ki vsebuje inovativne

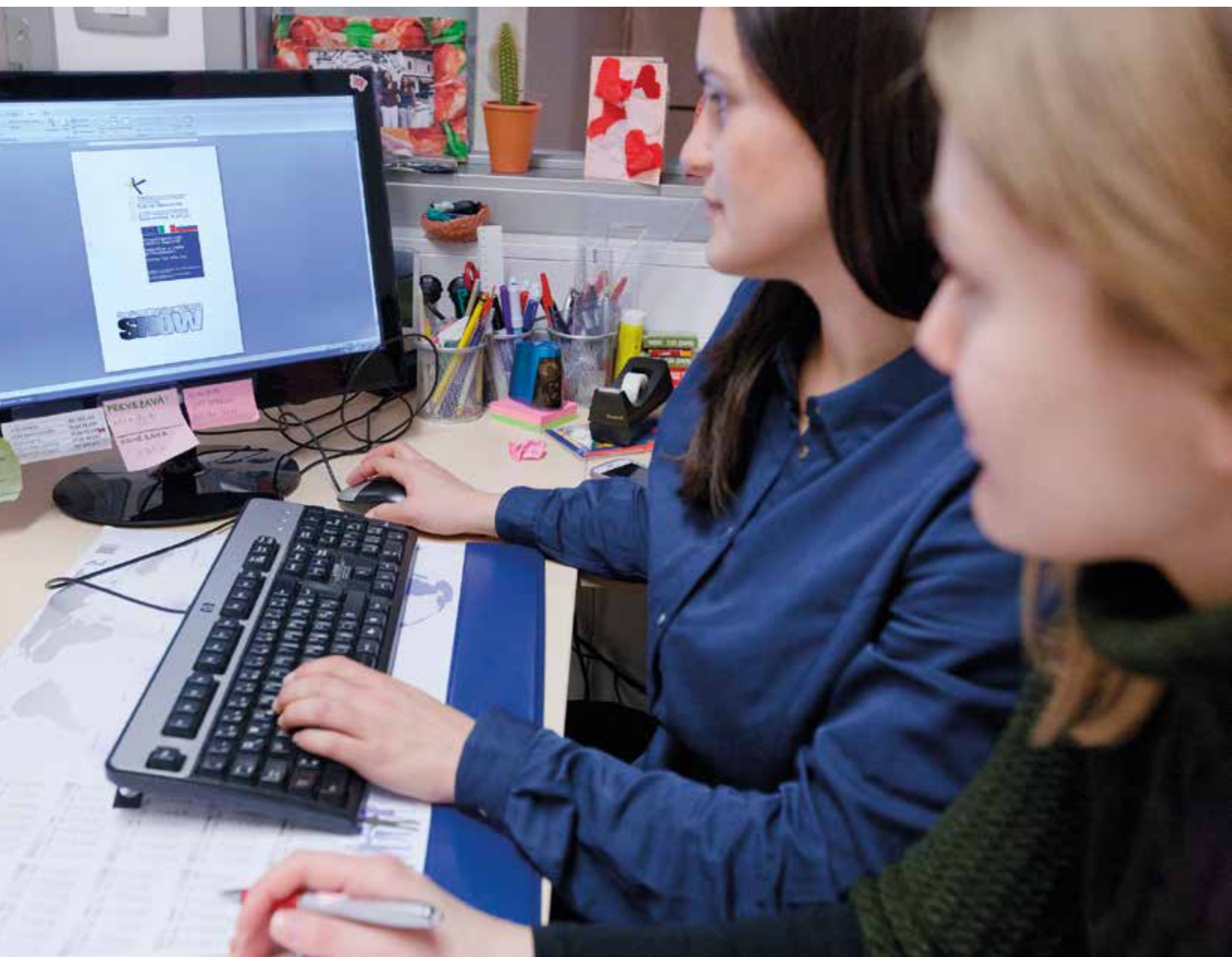
L'Osservatorio ha quindi raggiunto i suoi obiettivi e, con il documento di sintesi di proposte innovative presentato congiuntamente alla Regione FVG e all'Autorità Governativa Slovena, apre un'importante possibilità di continuazione degli interventi corroborata dal livello competitivo della partnership territoriale transfrontaliera.

predloge na področju socialnih stanovanj in socialne politike ter si tako odprli možnost za nadaljnje sodelovanje pri izvajanju skupnih aktivnosti na tem področju.



■ Trieste, 11 giugno 2013:
il primo convegno del progetto S.Ho.W.

■ Trst, 11. junij 2013:
prvi posvet projekta S.Ho.W.



Conclusioni

S.Ho.W. non è sorto dal nulla.

Le sue premesse sono in progetti, attività e programmi già sperimentati con successo.

Progetti diversi, ma accomunati da un'unica finalità, la stessa che assume il ruolo di leit motiv nel progetto transfrontaliero: la ricerca del benessere della comunità, inteso come qualificazione dell'assistenza socio-sanitaria, del contesto urbano e di comunità per la prevenzione del disagio, con particolare riguardo per le fasce più deboli della popolazione.

Con S.Ho.W., tuttavia, questo obiettivo si arricchisce di ulteriori valori e persegue risultati innovativi.

Zaključki

Projekt S.Ho.W. ni nastal sam po sebi.

Njegove temelje najdemo v že uspešno testiranih projektih, aktivnostih in programih.

Gre za različne projekte, ki so jim skupni isti cilji in usmeritve, kot pri projektu S.Ho.W: blaginja skupnosti, ki se kaže v izboljšanju socialno-zdravstvenih storitev, urbanega okolja in skupnosti z namenom preprečevanja stiske zlasti najšibkejših slojev prebivalstva.

Projekt S.Ho.W. vključuje nove vrednote v doseganje teh ciljev in zasleduje inovativne rezultate.

Il partenariato

S.Ho.W. ha costituito un'opportunità unica per partnership già parzialmente in atto che, grazie ad esso, hanno conosciuto un'occasione di *ampliamento, rilancio e consolidamento*.

Il confronto tra realtà territoriali diverse, il coinvolgimento di altri soggetti – pubblici e privati – sono stati motivo di *arricchimento* e forniscono un esempio di quali possano essere i risultati quando diversi soggetti (nella natura giuridica e nella tipologia di servizio offerto) collaborano seguendo una linea d'azione integrata.

La proficua e stretta *collaborazione* tra PP – sia sul piano professionale che umano – ha posto solide basi per una possibile prosecuzione delle azioni nel tempo.

Partnerstvo

Projekt S.Ho.W. predstavlja edinstveno priložnost za že obstoječe partnerstvo, ki se je s pomočjo projekta dodatno razširilo, okrepilo in utrdilo.

Primerjava med različnimi območji ter sodelovanje javnih in zasebnih subjektov sta vplivala *na obogatitev* projekta in pričata o tem, kakšne rezultate lahko dosežejo različne organizacije (po pravnem statusu in ponujeni vrsti storitev), ki sodelujejo med seboj za doseg skupnega cilja.

Plodno in tesno sodelovanje med projektnimi partnerji – tako na strokovni kot na človeški ravni – je postavilo trdne temelje za nadaljnje sodelovanje v prihodnosti.



Le innovazioni

La sperimentazione è stata uno degli apporti di maggior valore di S.Ho.W. e si è concretizzata nei seguenti aspetti:

- *l'innovazione amministrativa e organizzativa* che ha comportato l'attivazione di nuove strategie in ambito socio-assistenziale e sanitario a favore della cittadinanza. L'esempio è fornito dal Centro per l'assistenza sociale di Capodistria che – con la tipologia di servizio offerto – costituisce una novità assoluta per il Comune Città di Capodistria, di comprovato successo e di indubbie capacità di diffusione sul territorio cittadino
- i percorsi di *progettazione partecipata* attivati nelle due aree pilota di Zindis – Muggia (Italia) e Centro Storico di Capodistria (Slovenia), voluti per avviare il dialogo tra istituzioni e cittadini che, in quanto diretti interessati, partecipano attivamente alla progettazione di spazi comuni e di relazione
- *l'innovazione tecnologia*, concretizzatasi a Zindis con l'installazione di sistemi d'illuminazione esterna a basso consumo; l'esempio di risparmio energetico offerto dall'istituzione ha una duplice finalità: ridurre i costi e indirizzare i cittadini all'adozione di soluzioni simili anche nel contesto privato.

Inovativnost

Eden od najbolj dragocenih doprinosov projekta S.Ho.W. je bilo izvajanje pilotnih projektov, ki se je uresničilo v naslednjih rezultatih:

- *upravna in organizacijska inovativnost*, ki je spodbudila oblikovanje novih strategij na področju zdravstva in socialnega varstva v korist prebivalstva. Kot uspešen primer lahko omenimo storitev, ki jo v okviru projekta izvaja Center za socialno delo iz Kopra in ki predstavlja absolutno novost za mesto;
- *participativno načrtovanje*, ki je bilo izvedeno na pilotnem območju naselja Zindis v Miljah (Italija) in v starem mestnem jedru v Kopru (Slovenija), z namenom spodbujanja dialoga med institucijami in lokalnimi prebivalci, ki so aktivno vključeni v načrtovanje ureditve skupnih površin;
- *tehnoška inovativnost* v naselju Zindis s postavitvijo energetske varčne javne razsvetljave. Energetsko varčevanje ima dvojni namen: znižanje stroškov in spodbujanje lokalnih prebivalcev, da tudi sami doma poiščejo podobne rešitve.

Un esempio di impiego ottimale di risorse

Le risorse finanziarie di provenienza pubblica *investite* nel progetto sono state *restituite alla comunità*, con l'attivazione di servizi a suo favore. Non si è trattato tuttavia di una ricaduta "passiva", in quanto gli abitanti hanno partecipato direttamente alla realizzazione di parte delle attività.

La presenza in luogo degli operatori (del Centro sociale di Capodistria, dell'Università del Litorale per la Slovenia e della Microarea di Zindis per l'Italia) e il continuo contatto con i diretti beneficiari, hanno consentito di *verificare con tempestività l'efficacia delle azioni intraprese*, di valutare con maggior attenzione a quali finalità debba essere convogliata la spesa e di *programmare azioni future*.

Il processo virtuoso si riconosce anche nella capacità di reperire nuove risorse e di moltiplicare quelle iniziali. L'esempio proviene dal Comune di Muggia che, con il nuovo Piano di Zona socio-sanitario si propone di "rafforzare il coinvolgimento della comunità nella realizzazione di un piano integrato degli interventi" e "mantenere il Programma Habitat – Microaree": non solo a Zindis, ma su tutto l'ambito comunale, fornendo il necessario sostegno economico.

Non sempre si fa riferimento a risorse finanziarie, ma – nel caso di questo progetto – anche a *risorse umane* coinvolte nelle attività di progetto: i dieci volontari reclutati tra gli studenti universitari a Capodistria per il monitoraggio, il crescente numero degli abitanti che partecipano alle attività della Microarea di Zindis.

Primer optimalne uporabe virov

Javna finančna sredstva, ki so bila *porabljena* v okviru projekta, so bila *povrnjena skupnosti*, saj so bila namenjena za izvajanje storitev v prid skupnosti. Pri tem ni šlo za »pasivno« pridobitev, ker so bili prebivalci neposredno vključeni v izvajanje aktivnosti.

Prisotnost strokovnjakov na terenu (iz Centra za socialno delo iz Kopra in Univerze na Primorskem na slovenski strani ter z Mikroobmočja naselja Zindis na italijanski strani) in neprekinjen stik z neposrednimi upravičenci so omogočili pravočasno preverjanje ukrepov in njihove učinkovitosti, pozorno oceno, čemu so namenjena sredstva, in *načrtovanje nadaljnjih aktivnosti*.

Uspeh projekta se kaže tudi v sposobnosti povečanja obstoječih virov in pridobivanja novih. Primer je Občina Milje, ki je v novem socialno-zdravstvenem Območnem načrtu predvidela »večje sodelovanje lokalnih prebivalcev pri izvajanju celovitega akcijskega načrta« in »nadaljevanje Programa Habitat-Microaree«, in to ne le v naselju Zindis, pač pa na celotnem občinskem območju, z zagotovitvijo potrebnih finančnih sredstev.

V projektu S.Ho.W. nikoli ne govorimo zgolj o finančnih virih, pač pa in predvsem o človeških virih, ki so vključeni v izvajanje projektnih aktivnosti: dvajset prostovoljcev, ki so bili izbrani med študenti in so sodelovali pri aktivnostih spremljanja v Kopru, ter vse večje število prebivalcev, ki so bili na Mikroobmočju naselja Zindis vključeni v izvajanje aktivnosti.

La replicabilità dei risultati

I risultati finali di S.Ho.W. dimostrano la solidità dei presupposti in base ai quali il progetto è stato costruito e le notevoli possibilità di sviluppo che i processi da esso innescati possono avere in futuro.

Tutte le attività di progetto proposte sono state realizzate, comportando ricadute positive sul contesto socio-territoriale. Si tratta di ricadute in termini di servizi offerti, di partecipazione alla vita comunitaria, di miglioramento di qualità della vita. Ne hanno beneficiato non solo le aree pilota, ma la nuova "ondata di vitalità" (così come è stata definita da uno degli operatori sul territorio) ha investito anche le aree limitrofe.

Uno degli aspetti più ragguardevoli del progetto, infatti, è stato il perseguimento di risultati che *continueranno a produrre i loro effetti nel tempo*, ben oltre i termini temporali di S.Ho.W., con un'elevata capacità di "contaminazione" e di replica in ambiti territoriali diversi, lontani dalla sua area d'azione.

Se immaginassimo il progetto come un'azienda attiva, potremmo parlare di *valore aggiunto*, un concetto che permette di valutare il risultato del progetto in termini di ricchezza distribuita: in questo caso la ricchezza ha assunto svariate forme (servizi, partecipazione, innovazione, coesione sociale, miglioramento dell'habitat, prevenzione del disagio, dialogo, e così via) e ha coinvolto un numero di destinatari in netta crescita.

In conclusione, S.Ho.W. – tramite un oculato impiego di risorse pubbliche – ha sviluppato e rinnovato il preesistente – nelle metodologie, nella forma di ricerca e di sperimentazione –, conferendo ad esso nuove prospettive e obbiettivi, generando soluzioni innovative replicabili ovunque.

Ponovljivost rezultatov

Končni rezultati projekta S.Ho.W. so dokaz ustreznosti predpostavk, na katerih smo gradili projekt, ter možnosti za nadaljnji razvoj izvedenih procesov v prihodnosti.

Vse predlagane in izvedene projektne aktivnosti so imele pozitiven učinek na socialno okolje in območje. Vplivale so na ponudbo storitev, na sodelovanje pri življenju skupnosti in na izboljšanje kakovosti življenja. Rezultatov projekta niso bila deležna le pilotna območja, pač pa je nov »val življenja« (tako ga je opredelil eden od zaposlenih na terenu) zajel tudi okoliške kraje.

Eden od glavnih učinkov projekta je bilo zasledovanje takih rezultatov, ki bodo imeli dolgoročni učinek tudi po zaključku projekta S.Ho.W., bodo ponovljivi in se bodo razširili tudi na druga območja izven projekta.

Če si predstavljamo projekt kot podjetje, lahko govorimo o *dodani vrednosti* – o pojmu, ki omogoča ocenjevanje rezultatov projekta v smislu razdeljenega dobička: v tem primeru je pojem dobička prevzel različne oblike (storitve, sodelovanje, inovativnost, socialna kohezija, izboljšanje življenjskega prostora, preprečevanje socialnih stisk, dialog itd.) in vključil vse večje število upravičencev.

Projekt S.Ho.W. je z gospodarno porabo javnih sredstev izboljšal in obnovil obstoječe stanje – v smislu metodologije, oblik raziskovanja in testiranja – tako, da mu zastavlja nove perspektive in cilje ter zagotavlja inovativne in ponovljive rešitve.

“L'efficacia di un qualsiasi intervento settoriale che miri a un particolare aspetto del benessere dipende da altri interventi settoriali messi in atto nello stesso territorio. È perciò a livello territoriale che deve realizzarsi l'integrazione di pacchetti di servizi.”

**(“An Agenda for a Reformed Cohesion Policy”.
European Commission, independent report F. BARCA 2009)**

“Učinkovitost katerega koli sektorskega ukrepa, ki je namenjen doseganju določene stopnje blaginje, je odvisen od drugih sektorskih ukrepov, ki se izvajajo na istem območju. Zato je potrebno spodbuditi povezovanje storitev na lokalni ravni.

**(«An Agenda for a Reformed Cohesion Policy».
European Commission, independent report F. BARCA 2009)**

Progetto finanziato nell'ambito del Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013, dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dai fondi nazionali

Projekt sofinanciran v okviru Programa čezmejnega sodelovanja Slovenija-Italija 2007-2013 iz sredstev Evropskega sklada za regionalni razvoj in nacionalnih sredstev



Ministeri dell'Economia
e delle Finanze



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA GOSPODARSKI
RAZVOJ IN TEHNOLOGIJO



Progetto finanziato dal Programma per la Cooperazione Transfrontaliera Italia-Slovenia 2007-2013



Comune di Muggia



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA DELO, OBČINSTVO IN SOCIALNE ZADEVE